

Amphitruo

Argumentum I

- [~-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
Merkur Gestalt des Sosia des Sklaven trägt
Mercury the form of Sosia of the slave wears
- [~-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [~-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [~-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem kehrten sie zurück die echten Amphitruo und Sosia,
after when they returned true Amphitruo and Sosia,
- [~-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide werden getäuscht in wunderbaren Weise.
both are mocked in wondrous manner.
- [~-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
von hier Streit, Tumult der Gattin und dem Mann,
from here quarrel, uproar for the wife and for the husband,
- [~-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
bis mit Donner Stimme gesandt aus Äther
until with thunder voice having been sent from the sky
- [~-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.
Ehebrecher sich Jupiter eingestanden hat.
adulterer himself Jupiter having confessed is.

Argumentum II

- [~-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
von Liebe ergriffen Alkmenen Jupiter
by love having been captured Alcmene Jupiter
- [~-7] Mütāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
verwandelt sich selbst in Gestalt seines Ehefrau,
he changed himself into the form of her husband,
- [~-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
für Vaterland Amphitruo während kämpft er mit Feinden.
for the fatherland Amphitruo while fights with the enemies.
- [~-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
im Gewand Merkur ihm steht bei dem Sosia.
in appearance Mercury to him assists for Sosia.
- [~-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende Sklaven und Herrn vergeblich hält er.
he arriving slave and master in vain he has.
- [~-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
Unruhen der Gattin erregt Amphitruo, und wechselseitig
troubles for the wife stirs up Amphitruo, and in turn
- [~-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
reißen sie für den Ehebrechern. von Blepharo ergriffen Schiedsrichter
they snatch for the adulterers. by Blepharo having been captured judge
- [~-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden sei nicht vermag Amphitruo zu entscheiden.
which of the two be not can Amphitruo to decide.
- [~0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze Sache erfahren sie. Zwillinge jene gebiert.
whole thing they know. twins she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōnīs
wie ihr in euren wollt Handelsgeschäften
as you in your you wish trades
- [2] emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh durch Gewinne
for buying for selling and me glad with profits

- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus
begünstigen und helfen in Dingen allen
to affect and to help in things all
- [4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium
und dass Dinge Berechnungen und der Euren aller
and that things accounts and of you all
- [5] bene expedīre vultis peregrīque et domī
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō
gut und und reichlichem vermehren dauerndem Gewinn
with good and and ample to increase perpetual profit
- [7] quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,
welche und habt ihr begonnen Dinge welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun things which things and you will begin,
- [8] et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs
und dass guten euch die eurigen und alle mit Botschaften
and that with good you yours and all with messages
- [9] mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem
mich beginnst wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] quae maximē in rem vestram commūnem sient,
welches am meisten in Nutzen euren gemeinsamen seien,
which most in interest your common may be,
- [11] nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:
mir sei von Göttern anderen, den Botschaften vorstehen möge ich und dem Gewinn:
to me to be from the gods other, for messages I may preside and for profit:
- [13] haec ut mē vultis approbāre annītier,
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,
- [14] lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat
Gewinn dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
profit that perpetual for you always may be at hand
- [15] ita huic faciētis fābulae silentium
so diesem werdet ihr machen Stück Schweigen
thus to this you will make to the play silence
- [16] itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle Schiedsrichter.
and so fair and just here you will be all judges.
- [17] Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim
nun wessen auf Befehl komme ich und welcher wegen Sache gekommen ich sei
now of whom by command I come and what on account of matter I have come
- [18] dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern Namen meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out name my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.
des Jupiter auf Befehl komme ich, Name Merkur ist mir.
of Jupiter by command I come, name to Mercury is to me.
- [20] pater hūc mē mīsit ad vōs ūrātum meus,
Vater hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
father hither me sent to you to ask my,
- [21] tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,
obwohl wenn auch, für Befehl euch was gesagt würde sein,
so even if, in accordance with command to you what having been said would be,
- [22] scībat factūrōs, quippe qui intellēxerat
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte
he knew about to do, indeed who he had understood
- [23] verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;
fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist Jupiter;
to fear you him self and to fear, so as right is Jupiter;
- [24] vērum profectō hoc petere mē precāriō
aber in der Tat dies erbitten mich bittweise
but indeed this to seek me by entreaty
- [25] ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.
von euch befaßt, sanft, mit gesagten guten.
from you he ordered, gently, with said words good.

- [26] etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher auf Befehl komme ich, Jupiter
for indeed he, of whom hither by command I come, Jupiter
- [27] nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet Übel:
not less than of you anyone fears evil:
- [28] hūmānā mātre nātus, hūmānō patre,
menschlicher Mutter geboren, menschlichem Vater,
human from a mother having been born, human from a father,
- [29] mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,
und ich auch auch, der des Jupiter bin Sohn,
and I also also, who of Jupiter am son,
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.
durch Ansteckung meines Vaters fürchte ich Übel.
by contagion of my father I fear evil.
- [32] proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:
daher mit Frieden komme ich und Frieden zu euch bringe ich:
therefore with peace I arrive and peace to you I bring:
- [33] jūstam rem et facilem esse ḍrātam ā vōbīs volō,
gerechte Sache und leichte sei erbeten von euch will ich,
just thing and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ḍrātor datus.
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich Fürsprecher gegeben.
for just by the just just am spokesman having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemet,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere īnsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten Torheit ist;
just things but from the unjust to ask folly is;
- [37] quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.
ja jene Ungerechten das Recht kennen und nicht halten.
indeed those unjust law they ignore nor they hold.
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.
nun schon hierher den Sinn ihr alle was ich rede richtet.
now already hither mind all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis velle quae velīmus: meruimus
sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;
und ich und Vater über euch und der Sache öffentlichen;
and I and father about you and thing public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs
denn was ich erwähnen, wie andere in Tragödien
for why I I should mention, how others in tragedies
- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah, Neptun Tugend Sieg
I saw, Neptune Virtue Victory
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona
Mars Bellona, erwähnen welche Gutes
Mars Bellona, to mention which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,
euch gemacht hätten, durch welche Wohtaten mein Vater,
for you they had done, by which good deeds my father,
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
der Götter Herrscher, Baumeister ist für alle?
of the gods ruler, is architect for all?
- [46] sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,
aber Brauch niemals jener jenem war dem Vater meinem,
but custom never that to that was to father my,
- [47] ut exprobrāret quod bonī faceret bonī;
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi
angenehm meint sein dies von euch sich
pleasing he thinks to be that from you for himself

- [49] meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] Nunc quam rem ūrātum hūc vēnī pīnum pōloquar,
nun welche Sache zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,
now what thing to ask hither I came first I may declare,
- [51] post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.
nach Inhalt dieser werde ich darlegen der Tragödie.
after the plot of this I may tell of the tragedy.
- [52] quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam
was? habt ihr zusammengezogen die Stirn, weil Tragödie
what? you drew together eyebrow, because tragedy
- [53] dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.
ich sagte zukünftig diese? Gott bin, werde ändern.
I said about to be this? god I am, I will have changed.
- [54] eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus Tragödie
the same this, if you wish, I will make out of tragedy
- [55] cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.
Komödie so dass sei allen denselben mit Versen.
comedy so that it may be with all the same verses.
- [56] utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich düümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem
als ob ich nicht wüßte euch wollen, da Gott ich sei
as if I may not know you to want, who divine one I may be
- [58] teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:
ich weiß was des Geistes eures über dieser Sache sei:
I understand what of mind of yours about this matter it may be:
- [59] faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.
werde ich machen dass vermischt sei: sei Tragikomödie.
I will make that having been mixed it may be: let it be tragicomedy.
- [60] nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,
denn mich dauernd machen dass sei Komödie,
for me continually to make that it may be comedy,
- [61] rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.
Könige wohin kommen und Götter, nicht angemessen halte ich.
kings whither they may come and gods, not equal I think.
- [62] quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,
was also? weil hier Sklave auch Rollen hat,
what then? since here a slave also parts he has,
- [63] faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, Tragikomödie.
I will make it be, accordingly as I said, tragicomedy.
- [64] nunc hoc mē ūrāre ā vōbīs jussit Juppiter,
nun dies mich bitten von euch befaßt Jupiter,
now this me to ask from you has ordered Jupiter,
- [65] ut conquīstōrēs singula in subsellia
dass Kontrolleure einzeln in Bänke
that inspectors each into benches
- [66] eant per tōtam caveam spectātōribus,
gehen durch ganze Zuschauerraum für die Zuschauer,
they may go through whole seating area for the spectators,
- [67] sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,
wenn wem Günstlinge bestellte gesehen haben,
if to anyone supporters having been assigned they will have seen,
- [68] ut tīs in caveā pignus capiantur togae;
dass jenen in der Cavea Pfand genommen werden der Toga;
that from them in the seating pledge be taken of the toga;
- [69] sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus
sei es wer beworben hätte die Palme diesen Schauspielern
or if those who had canvassed the prize for these actors
- [70] seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās
oder auch irgendeinem Künstler, oder auch durch geschriebene Briefe
or if to anyone performer artisan, or if by means of written letters
- [71] seu qui ipse ambīsset seu per internūntium,
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch Boten,
or if who himself had canvassed or if through a gobetween,

- [72] sīve adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,
sei es sogar Ädilen treulos jemandem gäben,
or if even aediles treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe Regel befaßt sein Jupiter,
the same law has ordered to be Jupiter,
- [74] quasi magistrātum sibi alterīe ambīverit.
als ob das Amt für sich oder dem anderen beworben habe.
as if an office for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,
durch Tugend sagte euch Sieger leben,
by virtue he said you victors to live,
- [76] nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus
nicht durch Ehrgeiz und nicht durch Treulosigkeit: warum weniger
not by canvassing nor by treachery: how less
- [77] eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?
dieselbe dem Schauspieler sei Gesetz wie dem höchsten Mann?
the same for the actor may there be a law which to the highest man?
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.
durch Tugend bewerben man muss, nicht durch Günstlinge.
by virtue to canvass it is proper, not by supporters.
- [79] sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,
genug hat der Günstlinge immer wer richtig tut,
enough he has of supporters always who rightly does,
- [80] sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.
wenn jenen Vertrauen ist denen ist diese Sache in der Hand.
if for those trust is to whom is that thing in hand.
- [81] hoc quoque etiam mihi in mandātī is dedit,
dies auch auch mir in Anweisungen der gab,
this also also to me in instructions he gave,
- [82] ut conquistōrēs fierent histriōnibus:
dass Kontrolleure würden den Schauspielern:
that inspectors might become for the actors:
- [83] quī sibi mandāasset dēlēgātī ut plauderent
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve quō placēret alter fēcisset minus,
oder wer wodurch gefiele würde der Andere gemacht hätte weniger,
or who in order that he might please the other had done less,
- [85] ejus örnāmenta et corium utī conciderent.
dessen Ausstattungen und Leder dass sie zerschneiden würden.
his costumes and skin that they might cut up.
- [86] mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter
sich wundern ich will nicht euch, weshalb Jupiter
to be amazed I would not wish you, wherefore Jupiter
- [87] nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:
nun Schauspieler kümmern soll; nicht wundert euch:
now the actors he may care for; do not be amazed:
- [88] ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.
selbst diese wird aufführen Jupiter Komödie.
himself this is about to perform Jupiter comedy.
- [89] quid? admirātī estis? quasi vērō novum
was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu
what? having been amazed are? as if indeed new
- [90] nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;
nun werde vorgebracht, den Jupiter machen Schauspiel;
now let it be brought forward, Jupiter to perform acting;
- [91] etiam, histriōnēs anno cum in prōscaeniō hīc
auch, die Schauspieler im Jahr als auf der Vorbühne hier
also, actors in the year when in the proscenium here
- [92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.
den Jupiter riefen an, kam, zur Hilfe er war.
Jupiter they invoked, he came, as a help he was.
- [93] [praetereā certō prōdit in tragediā.]
[außerdem gewiss tritt auf in der Tragödie.]
[besides surely appears in tragedy.]
- [94] hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,
diese Stück, sage ich, hier Jupiter heute selbst wird aufführen,
this play story, I say, here Jupiter today himself will act,

- [95] et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,
und ich zusammen mit jenem. nun ihr Sinn richtet,
and I together with him. now you mind turn,
- [96] dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.
während dieser Inhalt darlege der Komödie.
while of this plot I may tell out of the comedy.
- [97] Haec urbs est Thēbae. in illīscē habitat aedibus
diese Stadt ist Theben. in diesen wohnt den Gebäuden
this city is Thebes. in those there lives in the houses
- [98] Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,
Amphitruo, geboren in Argos aus dem Argus Vater,
Amphitruo, having been born at Argos from Argus father,
- [99] quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.
mit welchem Alkmene ist verheiratet, des Elektrion Tochter.
with whom Alcmene is married, of Electryon daughter.
- [100] is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,
der jetzt Amphitruo ist Befehlshaber den Legionen,
he now Amphitruo is commander for the legions,
- [101] nam cum Tēlobōis bellum est Thēbānō poplō.
denn mit den Telobien Krieg ist dem thebanischen Volk.
for with the Teloboi war is to the Theban people.
- [102] is prius quam hinc abiit ipsemēt in exercitum,
der früher als von hier ging weg selbst in das Heer,
he sooner than from here went away himself into the army,
- [103] gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.
schwanger Alkmene machte Ehefrau seine.
pregnant Alcmene made wife his.
- [104] nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,
denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei Vater mein,
for I you to have known I believe already how he may be father my,
- [105] quam liber hārum rērum multārum siet
wie frei dieser Dinge vielen sei
how free of these things many he may be
- [106] quantusque amātor sit quod complacitum est semel.
wie groß und Liebhaber sei was gefallen ist einmal.
how great and lover he may be what having been pleasing is once.
- [107] is amārē occēpit Alcumēnam clam virum
der zu lieben begann Alkmene heimlich den Mann
he deeply began Alcmene unknown to the husband
- [108] ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,
Gebrauch und ihres Körpers nahm für sich,
use and of her body took for himself,
- [109] et gravidam fēcit is eam compressū suō.
und schwanger machte er sie durch Umarmung seine eigene.
and pregnant made he her by embrace his own.
- [110] nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,
nun über Alkmene damit die Sache ihr begreift richtiger,
now about Alcmene so that the matter you may grasp more rightly,
- [111] utrimque est grāvida, et ex virō et ex summō Jove.
beiderseits ist schwanger, und aus dem Mann und aus dem höchsten Jupiter.
on both sides is pregnant, and from the husband and from highest Jupiter.
- [112] et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,
und mein Vater jetzt innen hier mit jener liegt,
and my father now inside here with her lies,
- [113] et haec ob eam rem nox est facta longior,
und diese wegen jener Sache Nacht ist gemacht länger,
and this on account of that matter night is having been made longer,
- [114] dum cum illā quācum vult voluptātem capit;
während mit jener mit welcher will Lust Vergnügen nimmt;
while with her with whom he wishes pleasure he takes;
- [115] sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.
aber so hat gleichgemacht sich, als ob Amphitruo sei.
but so he made similar himself, as if Amphitruo he may be.
- [116] nunc nē hunc ūrnātum vōs meum admīrēminī,
nun nicht diesen Aufmachung ihr meinen bewundert,
now lest this attire you my you may be amazed,
- [117] quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:
weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer Maske:
because I hither I went forth thus with servile guise:

- [118] veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,
alt und uralt Sache neu zu euch werde vorbringen,
old and ancient thing new to you I will bring forward,
- [119] proptereā ḫrnātūs in novum incessī modum.
deshalb geschmückt in neue bin geschritten Weise.
therefore having been adorned into new I went in manner.
- [120] nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;
denn mein Vater innen jetzt ist sieh da Jupiter;
for my father inside now is look here Jupiter;
- [121] in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem
in des Amphitruo wandte sich selbst Gestalt Bild
into of Amphitruo he turned himself image
- [122] omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident:
alle und ihn sein meinen Sklaven die sehen:
all and him to be they judge slaves who see:
- [123] ita versipellem sē facit quandō libet.
so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt.
thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
- [124] ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,
ich des Sklaven nahm an des Sosia mir Gestalt Bild,
I of the slave I took of Sosia for me image,
- [125] quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum,
der mit Amphitruo ging weg von hier in das Heer,
who with Amphitruo went away from here into the army,
- [126] ut praeservīre amantī meō possem patrī
damit vorher dienen liebenden meinem könnte Vater
so that to serve before loving my I might be able to father
- [127] atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,
und damit nicht, wer ich wäre, Hausleute Vertraute fragten nach,
and that not, who I might be, relatives might ask,
- [128] versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,
nun, da zu sein werden glauben Sklaven und Mit Sklaven ihren,
now, when to be they will believe a slave and fellow slave their own,
- [130] hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.
keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:
der Vater jetzt innen seinem Sinn Willen trägt:
father now inside with his mind manner bears:
- [132] cubat complexus cuius cupiēns maximē est;
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater
welche ihr bei der Legion getan sind erzählt der Vater
which to him to the legion things done are recounts father
- [134] meus Alcumēnae: illa illum cēset virum
mein der Alkmene: jene ihn hält Mann
my to Alcmene: she him judges husband
- [135] suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater
ihren zu sein, die mit dem Ehebrecher ist. dort jetzt mein Vater
her own to be, who with the adulterer is. there now my father
- [136] memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,
erzählt, die Legionen der Feinde wie verjagt habe,
recounts, the legions of the enemies how he may have put to flight,
- [137] quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.
auf welche Weise Art sei mit Gaben beschenkt sehr vielen.
in what way manner he may be with gifts having been gifted very many.
- [138] ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,
jene Gaben, die dort dem Amphitruo sind gegeben,
those gifts, which there to Amphitruo are given,
- [139] abstulimus: facile meus pater quod vult facit.
haben weggenommen: leicht mein Vater was will tut.
we took away: easily my father what he wants he does.
- [140] nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū
nun heute Amphitruo wird kommen hierher vom Heer
now today Amphitruo will come hither from the army

- [141] et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.
und Sklave, dessen ich diese trage Gestalt Bild.
and slave, whose I this carry image.
- [142] nunc internōsse ut nōs possītis facilius,
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;
ich diese werde haben stets hier in dem Hut Flügelchen;
I these I will keep all the way here in hat little wings;
- [144] tum meō patrī autem torulus inerit aureus
dann meinem Vater aber Ring Halsband wird drin sein golden
then my to father but now little necklace will be in golden
- [145] sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.
unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein.
under hat: that sign to Amphitruo not will be.
- [146] ea signa nēmo hōrum familiārium
jene Zeichen niemand dieser Haus Leute
those signs no one of these of household members
- [147] vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.
sehen wird können: aber ihr werdet sehen.
to see will be able: but you you will see.
- [148] sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia
aber des Amphitruo jenem ist Sklave Sosia
but of Amphitruo to that one is slave Sosia
- [149] ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.
vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an.
from harbor there now hither with lantern he arrives.
- [150] abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.
werde fort treiben schon ich den ankommend von dem Haus.
I will drive away now I that man coming from houses.
- [151] adeste: erit operae pretium hīc spectantibus
seid da: wird sein der Arbeit Lohn hier den Zuschauern
be present: will be of effort price here for those watching
- [152] Jovem et Mercurium facere hīc histriōnam.
den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel.
Jupiter and Mercury to do here acting.

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,
wer als mir ein anderer ist kühner Mensch oder der zuversichtlicher,
who than me other is bolder man or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?
der Jugend Sitten die wissen möge, die so viel der Nacht allein umher gehe?
of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
- [155] quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?
was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in den Kerker eingesperrt haben?
what I should do now, if three men magistrates me into prison they may have confined ??
- [156] inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu der Geißel,
from there tomorrow as if out of for storage room I may be brought out to whip,
- [157] nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxilī
noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas an Hilfe
nor reason it may be permitted to say to me, nor in master anything of help
- [158] siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.
sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht mich alle sein würdig halten mögen.
may be, nor anyone may be but that me all to be worthy they may reckon.
- [159] ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:
so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden:
so as if anvil me wretched men eight strong they may beat:
- [160] ita peregrē adveniēns
so auswärts ankommen
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus accipiar.
mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden.
with hospitality publicly I will be received.
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē
dies des Herrn Un Mäßigkeit zwang, mich
this of the master insolence forced, me

- [163] quī hoc noctis ā portū
der so viel der Nacht vom Hafen
who this of night from harbor
- [164] ingrātiis excitāvit.
wider Willen hat aufgeweckt.
unwillingly he roused.
- [165] nōnne idem hūc lūci mē mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō hominī hōc servitus düra est,
dem wohlhabenden Menschen hierin Dienstbarkeit hart ist,
for wealthy man in this slavery hard is,
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:
um so mehr elend ist des Reichen Sklave:
by this more wretched is of a rich man slave:
- [168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est
Nächte und Tage und ständig genug mehr und ist
nights and days and constantly enough and more is
- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.
was durch die Tat oder durch das Wort ist da Bedarf, ruhig nicht seiest.
which by deed or by word is at hand need, at rest lest you may be.
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,
selbst der Herr reich, der Arbeit und der Mühe frei,
himself master rich, of work and of labor free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:
was auch immer dem Menschen zustößt frei, können meint er:
whatever to a man happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt der Mühe was sei.
fair to be he thinks, not he considers of labor what it may be.
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:
also in der Knechtschaft verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in slavery they seek many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.
zu haben und zu tragen dieses Gewicht Last mit Mühe Arbeit.
to be had and to be borne this burden with labor.
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:
besser mich klagen auf jene Weise Knechtschaft:
better me to complain in that manner slavery:
- [177] hodiē quī fuerim liber,
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,
den jetzt hat bemächtigt Vater der Sklaverei,
him now has acquired father of slavery,
- [179] hic quī verna nātust queritur.
dieser der Haussklave geboren ist klagt.
this who home born slave having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,
bin doch Haussklave der Zahl nach mir in den Sinn kam,
I am indeed home born slave in number to me into mind it was,
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloqui?
den Göttern ankommend Dank für Verdiente entrichten und anreden?
to the gods arriving thanks for merits to do and to address ??
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn dem Verdienst meinem zurück erstatten sich bemühten Dank,
indeed they by Pollux if by merit my to repay they may strive favor,
- [183] aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,
irgendeinen Mann abstellten würden der mir ankommend das Gesicht einschlagen möge gründlich,
some man they may hire who to me arriving mouth he may smash properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.
weil gut welche in mir getan haben sie undankbar diese habe ich und nichtig.
since well which things on me they did ungrateful those I held and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.
tut jener was gewöhnlich nicht pflegen, dass was sich sei würdig wisse.
he does that man what commonly not they are accustomed, so that what himself may be worthy he may know.

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium
 dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand der Bürger
 which thing never having supposed I was nor other anyone of citizens
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.
 sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.
 to himself about to happen, that befall, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,
 Sieger besiegt den Feinden Legionen kehren zurück heim,
 victors with defeated enemies legions return homeward,
- [189] duellō exstinctō maximō atque internecātīs hostibus.
 dem Zweikampf Krieg ausgelöscht sehr groß und ausgerottet den Feinden.
 with war having been extinguished very great and having been slain enemies.
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,
 was viele dem thebanischen Volk bittere hat aufgebürdet Begräbnisse,
 which many Theban people bitter has thrown against deaths,
- [191] id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātū oppidum est
 dieses durch Kraft und durch Tapferkeit der Soldaten besiegt und erstürmt Stadt town ist
 that by force and by valor of the soldiers having been conquered and having been taken town is
- [192] imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.
 durch Befehl und unter Auspizien meines Herrn Amphitruo am meisten.
 by command and by auspices of my master Amphitruo especially.
- [193] praeđāque agrōque adōriāque affēcīt populārīs suōs
 mit Beute und mit Land und mit Ruhm und ausstattete Mitbürger seine
 with plunder and with land and with glory and he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.
 dem König und thebanischen Kreon Königtum festigte sein.
 to the king and Theban Creon kingdom he stabilized his own.
- [195] mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiem uxōrī suae,
 mich von dem Hafen voraussandte nach Hause, damit dieses melde der Gattin seiner,
 me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife his own,
- [196] ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.
 dass geführt habe die Sache öffentliche unter Führung durch Befehl unter Auspizien seinem eigenen.
 that he may have conducted thing public by leadership by command by auspices his own.
- [197] ea nunc meditābor quoī modo illī dīcam, cum illō
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ihr ich sage, wenn mit jenem
 these things now I will consider how way to that one I may say, when that man
 advēnerō.
 angekommen sein werde.
 I will have arrived.
- [198] sī dīixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.
 wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seiend meiner Weise getan haben werde.
 if I will have said a lie, being accustomed by my manner I will have done.
- [199] nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;
 for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
- [200] vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte werde aussprechen.
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard I may tell out.
- [201] sed quoī modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,
 aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme zu erzählen,
 but how way and with words by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.
 first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.
- [203] Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmū terram tetigimus,
 zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir,
 in the beginning as there we arrived, when first land we touched,
- [204] continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;
 sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer;
 immediately Amphitruo chose men of the first leaders;
- [205] eōs lēgat, Tēlōboīs jubet sententiam ut dīcant suam:
 jene sendet als Gesandte, den Telobiern befiehlt Meinung dass sie sagen ihre eigene:
 them he appoints as envoys, to the Telobians he orders opinion that they may say their own:
- [206] sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,
 wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber ausliefern,
 if without force and without war they may wish stolen things and robbers to hand over,
- [207] sī quae asportāssent reddere, sē exercitū exemplō domum
 wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause
 if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward
- [208] redductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque ōtium
 zurückführen werde, weggehen würden vom Land die Argiver, Frieden und Muße
 about to lead back, about to go away from the land the Argives, peace and rest

[209]	dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat, geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was er verlangt, tō give tō them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things he may seek,
[210]	sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster mit Gewalt und mit Männern ihrer die Stadt angegriffen zu haben. himself therefore with highest force with men and of them town tō have attacked.
[211]	haec ubi Tēloboīs ūrdine iterārunt quōs praefererat dieses als den Telobiern der Reihe nach wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when to the Teloboans in order they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus Amphitruo, hochherzige Männer gestützt seiend auf Tapferkeit und auf Kräfte Amphitruo, magnanimous men relying on valor and on strengths
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpat, hochmütig zu sehr wild die Gesandten unsre schelten, proudly too fiercely envoys our they rebuke,
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtarī posse, proinde utī antworten mit Krieg sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass they answer by war themselves and their own to defend to be able, accordingly as
[215]	properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eigenen aus Grenzen Heere abführen. quickly their own from boundaries armies they might lead away.
[216]	haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō dieses als Gesandte meldeten, Amphitruo im Lager gleich these things when envoys reported, Amphitruo from the camp immediately
[217]	prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō führt heraus gesamten Heer. dagegen die Telobier aus der Stadt he leads out all the army. against the Teloboans out of the town
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās. Legionen führen hinaus ihre allzu prächtigen mit Waffen ausgestattete. legions lead out their own too with fine arms endowed.
[219]	postquam utrimque exitum est maximā cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer Menge, after when on both sides it was gone out is with very great force,
[220]	dispertītī virī, dispertītī ūrdinēs, aufgeteilt Männer, aufgeteilt Reihen, divided men, divided ranks,
[221]	nōs nostrās mōre nostrō et modō īstrūximus wir unsere nach Brauch unserem und nach Art stellten auf we our own by custom our own and by manner we drew up
[222]	legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt. Legionen, ebenso die Feinde gegen Legionen ihre stellen auf. legions, likewise the enemies against legions their own they draw up.
[223]	deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt, dann beide Feldherren in die Mitte treten hinaus, then both commanders into the middle go out,
[224]	extrā turbam ūrdinum colloquuntur simul. außerhalb der Menge der Reihen unterreden sich zugleich. outside the crowd of the ranks they converse together.
[225]	convenit, victī utrī sint eō proeliō, vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem Kampf, it is agreed, the defeated which of the two they may be in that battle,
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent. die Stadt das Land Altäre Herde und sich selbst dass übergeben sollten. city land altars hearths themselves and that they might give up.
[227]	postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt, nachdem dieses vollbracht ist, Trompeten entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, trumpets in reply on both sides sound,
[228]	cōsonant terra, clāmōrem utrimque efferunt. halbt die Erde, den Lärm beiderseits erheben. resounds the earth, a shout on both sides they raise.
[229]	imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī der Feldherr beiderseits, hier und dort, dem Jupiter commander on both sides, on this side and on that side, to Jupiter
[230]	vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum. Gelübde zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern das Heer. vows to undertake, <on both sides> to urge the army.
[231]	prō sē quisque id quod quisque et potest et valet für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag for himself each that which each and is able and is strong

- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
zeigt, mit Eisen trifft, die Geschosse zerbrechen, dröhnt
produces, with steel he strikes, missiles they break, roars
- [233] caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū
der Himmel vom Grollen der Männer, aus Atem und Keuchen
the sky with roaring of men, from breath and panting
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
Nebel besteht, fallen der Wunden durch Gewalt Männer.
a mist consists, fall of wounds by force men.
- [235] dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt Schar:
finally, as we wished, our overcomes troop:
- [236] hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,
Feinde zahlreich stürzen, die Unsigen dagegen dringen ein,
enemies numerous fall, our men in return they attack,
- [237] vincimus vī ferōcēs.
siegen wir durch Gewalt die Wilden.
we conquer by force the fierce.
- [238] sed fugam in sē tamen nēmo convertitur
aber die Flucht auf sich dennoch niemand wendet sich
but flight into himself nevertheless no one turns
- [239] nec recēdit locō quīn statim rem gerat;
und nicht weicht vom Platz ohne dass sofort die Sache er betreibt;
nor he withdraws from place but that immediately the matter he may do;
- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:
das Leben verlieren eher als vom Platz wegziehen:
life they lose before than from place they depart:
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.
jeder wie gestanden hatte liegt hält und Reihe.
each as he had stood lies holds and rank.
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,
dieses als Amphitruo der Herr bemerkt habend hat,
this when Amphitruo master having caught sight has,
- [243] īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.
sofort die Reiter befiehlt auf der Rechten ein führen.
immediately horsemen orders on the right to lead in.
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō
die Reiter gehorchen rasch: von der Rechten sehr großem
horsemen obey quick: from the right very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,
mit Geschrei fallen sie ein mit Ansturm lebhaftem,
with shouting swoop with attack eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās
sie besudeln und zertreten der Feinde Truppen
they defile and they trample down of the enemies forces
- [247] jūre injūstās.
mit Recht ungerechte.
by right unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:
niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend falsch:
never also anything till now of words has spoken out wrongly:
- [249] namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātū est, pater.
denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als gekämpft worden ist, Vater.
for indeed I was to him in matter present and my, when fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:
Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsigen Mut ist hinzugefügt worden:
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit has been added:
- [251] vertentibus Tēlōboīs tēlīs complēbantur corpora,
drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,
turning by the Teloboans with weapons were being filled bodies,
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.
selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.
himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,
this for him is fought battle all the way from morning to evening,
- [254] hoc adeō hoc commemī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen war ich,
this indeed this I remember more, because that day unfed I was,

- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs pīncipēs:
am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend Anführer:
next day into camp out of city to us they come weeping chiefs:
- [257] vēlātīs manibus ḍrant ignōscāmus peccātum suum,
mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,
with veiled hands they beg we may pardon sin their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et līberōs
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder
they surrender and themselves, divine human and all, city and children
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūnctī Thēbānō poplō.
in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk.
into authority and into judgment altogether Theban to people.
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene ist,
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden is,
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.
welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen der Herrin.
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say to the mistress.
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
nun werde ich fortfahren des Herrn Befehl aus zuführen und mich heim begeben.
now I may go on of the master command to carry out and me homeward to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illīc obviam,
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;
und nicht ich diesen Mann heute zu das Haus diese werde ich lassen jemals heran kommen;
nor I this man today to house these I will allow ever to approach;
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.
da Bild ist dieses in mir, fest ist den Mann täuschen.
since image is of this in me, certain is man to mock.
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,
und nämlich wahrlich weil Gestalt nahm ich dieses in mir eben und Haltung,
and indeed truly since form I took of this in me and posture,
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.
es ziemp auch Taten und Sitten dieses zu haben mich ähnlich ebenso.
it is fitting and deeds manners and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.
und diesen, mit Waffe seiner eigenen für sich selbst, durch Bosheit von den Türen vertreiben.
and him, with weapon his own for himself, with malice from doors to drive away.
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.
aber was dorthin ist? den Himmel schaut er an. werde ich beobachten welche Sache er treibt.
but what there is? sky he looks at. I will watch what thing he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss ich weiß,
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely I may know,
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.
ich glaube ich in dieser Nacht den Nacht Gott eingeschlafen zu sein betrunken.
I believe I this night Nightgod to have fallen asleep drunk.
- [273] nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,
denn und nicht sich Nord sterne irgendwohin im Himmel bewegen,
for nor themselves the North Stars anywhere in sky they move,
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est semel,
und nicht sich der Mond irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist einmal,
nor herself Moon anywhere she changes and as having risen has once,
- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.
weder Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter.
nor Jugulae nor Vesperugo nor Vergiliae set.
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.
so at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:

- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well best effort you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.
her also by Pollux also by much this has conquered in length.
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āīn vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, Galgen vogel,
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īfortūnium.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.
I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invitī cubant?
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
mein Vater jetzt für dessen Wörtern richtig und klug tut,
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.
der umarmt habend mit Alkmene liegt er liebend im Sinn folksam.
who having embraced with Alcmene lies down loving in spirit yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich.
I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
aber wer dieser ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht? nicht gefällt.
but who this is man, whom before the house I see of this night? not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,
keiner ist so furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,
no one is than this fearful equally to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.
dort Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.
that man today this again wishes cloak to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.
gewiss ankommenden dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive is.
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass schlafe ich.
has made that I might keep awake, this with fists will make today that I may sleep.
- [299] oppidō interī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig ist.
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was spreche ich;
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which I may speak;

- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
 also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen Furcht.
 therefore now more a measure into greater into himself he will conceive fear.
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:
 legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht gebt ihr:
 come on, o fists, now long it is that to the belly food not you give:
- [303] jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier
 now long ago it seems having been done, yesterday that men four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
 in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,
 into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;
 nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich aus Sosia;
 lest I here name my I may change and Quintus I may become from Sosia;
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
 vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:
 four men to sleep themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.
 ich fürchte dass die Zahl steigere ich jene da, jetzt also: so will ich.
 I fear lest number I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
 wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
 he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.
 wer Mensch? wer auch immer Mensch hierher wirklich gekommen ist, Faust schläge wird er austeilen.
 who man? whoever man hither surely may have come, fists he will eat.
- [310] Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;
 fort, nicht gefällt mich so viel der Nacht zu sein: ich habe gegessen soeben;
 away with it, not it pleases me of this night to be: I have dined just now;
- [311] proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsuriēntibus.
 daher du jene Mahlzeit spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
 therefore then you that dinner bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau malum huic est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.
 keineswegs schlecht diesem ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste wägt er.
 not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists he weighs.
- [313] Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,
 was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er? wirst du gerettet haben,
 what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep? you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,
 denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
 for continuous these three nights I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;
 tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt die Hand;
 we do wickedly, to strike cheek badly it learns hand;
- [316] alīā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.
 in anderer Form Gestalt ihn sein muß es den du mit der Faust ausgewählt haben wirst.
 by another form him to be it is proper whom you with a fist you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.
 jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.
 that man me he will patch up my and face he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum ōs esse oportet quem probē percuesserīs.
 ausgebeint Gesicht sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
 having been deboned face to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam Murāne aus beinen denkt er.
 a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.
- [320] ultrō istunc quī exossat hominēs. perī, sī mē aspexerit.
 freiwillig jenen da der entbeint Menschen. ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
 of his own accord that one who de bones men. I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?
 stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
 he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.
 dort Mann abergläubisch ist. begehrten Fäuste mir.
 that man superstitious he is. they yearn fists for me.

- [324] Sī in mē exerciturus quaeſō in parietem ut pīnum domēs.
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst bearbeitest du.
if into me about to train you are, please into the wall so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īfēlīx fuī,
Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich,
a voice to me to ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
- [326] quī nōn ālās intervellī: volucrem vōcem gestitō.
der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.
who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.
dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem Last tier.
that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen ist mit Schlägen gründlich.
not indeed any I have beast of burden. to be burdened is with fists properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauſeō;
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin: auch jetzt mir ist übel;
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am: also now I feel sick;
- [330] vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstīmēs.
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last du meinst.
hardly I walk empty, lest to go to be able with burden you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich sieht:
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name Sosia ist.
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint, peitscht.
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügel bekomme, die diesen peitscht.
I fear, of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where of the lands I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] īlicet, mandāta erī periérunt ūnā et Sōsia.
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] vērum certum est cōnfīdenter hominem contrā colloquī,
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er die Hand.
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen trāgst?
whither you walk you, who Vulcan in horn having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exoſſās hominibus?
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an līber? Utcumque animō collibitum est meō.
Sklave? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat meinem.
slave? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is my.
- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.
sagst du so? doch? ich sage denn doch. ich prügle. lüge jetzt.
do you say? indeed? I say indeed indeed scoundrel. lie now.
- [345] At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist Bedarf?
but now I will make that true you may say to say. what by that is need?
- [346] Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was gekommen seiest du?
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what you may have come?

- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?
 hierher gehe ich, des Herrn bin Sklave. etwa jetzt bist gewiſer?
 hither I go, of the master I am slave. anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
 ich dir diese heute, Verbrecher, werde zusammen pressen die Zunge. keineswegs kannst:
 I to you that today, scoundrel, I will press shut tongue. not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudīcēque asservātūr. Pergin argūtārī?
 gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?
 well and chāstely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāscē aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
 was bei diesen hier Häusern an Geschäft ist dir? vielmehr was dir ist?
 what at these house of business is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
 König Kreon Wachen nächtliche einzelne immer stellt an.
 king Creon watchmen nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
 gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
 well he does: because we we were foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sānē, advēnisce familiārēs dīcitō.
 aber jetzt geh weg gewiſ, angekommen zu sein Haus Leute sage du.
 but now go away surely, to have arrived friends say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,
 ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
 I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiārīs, accipiēre faxo hau familiāriter.
 Vertrauter, empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
 friend, you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
 hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen Diener bin. aber weiß du? auf welche Weise?
 here I say I dwell I and of these slave I am. but do you know? in what way manner?
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbūm, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
 werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst. auf welche denn Weise?
 I will make I today you proud, unless from here you may go away. in what way then manner?
- [358] Auferēre, nōn abībis, si ego fustem sūmpserō.
 weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich den Knüppel genommen haben werde.
 you will be carried off, not you will go away, if I club I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiārī familiārem praedicō.
 warum nicht mich zu sein dieses der Familie Vertrauten behauptet ich.
 indeed me to be of this of the household friend I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
 sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier du weg gehst.
 see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
 du? vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
 you? from the house to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erūs est igitur tibi?
 dies? dein Haus ist? so sage ich. wer Herr ist also dir?
 this? your is house? so I say. who master is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānī legiōnibus,
 Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,
 Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
 mit welchem verheiratet ist Alkmene. was sagst du? was Name dir ist?
 with whom married is Alcmene. what you say? what name to you is?
- [365] Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm patre.
 Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.
 Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositī mendāciīs
 ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen
 indeed you there today with harm your with arranged lies
- [367] advēnistī, audācīā columnē, cōnsūtīs dolīs.
 bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähht Ränken.
 you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
 vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genähht hierher komme ich, nicht mit Ränken.
 on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, not with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
 aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.
 but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.

- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
 so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.
 so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiis.
 nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.
 not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
 this indeed surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiām esse dīcere,
 deine Treue ich beschwöre. du ? dich wagst Sosia zu sein zu sagen,
 your faith I beseech. do you ? you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Periī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
 wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist, behauptest du.
 who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is, you predict.
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
 wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht deinen.
 whose now are you? yours, for with fists by use you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?
 bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??
 by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
 sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du mit Fäusten schlägest.
 speak, what did you come? so that it might be whom you with fists you might beat.
- [378] Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsiā. Ergō istōc magis,
 wessen bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also durch dieses mehr,
 whose are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
- [379] quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsiā.
 weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia.
 because babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.
 so Götter mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass ich prügle.
 so gods may do, that you rather you may be and I you that I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.
 auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du wirst du wollen.
 still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you will wish.
- [382] Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jussērīs.
 was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
 what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiā. Peccāveram,
 des Amphitruo dich zu sein behauptetest du Sosia. ich hatte gefehlt,
 of Amphitruo you to be you were saying Sosia. I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam Amphitruōnis socium nē mē esse volū dīcere.
 denn des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
 for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiām.
 wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia.
 I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.
- [386] fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.
 entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine.
 has escaped you reason. would that that of fist they had made your.
- [387] Ego sum Sōsiā ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.
 ich bin Sosia jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
 I am Sosia that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.
 ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
 I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.
 vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
 on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnī plūs valēs.
 nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr vermagst du.
 not I may speak unless with peace having been made, since with fists more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.
 sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ?? meiner.
 say if anything you want, not I will harm. to your faith I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.
 was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei.
 what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.

- [393] Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.
Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?
des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ??
of Amphitruo I am slave Sosia also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.
Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more you are strong;
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs werde ich verschweigen
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not I will keep silent
tamen.
dennoch.
however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec nōbīs praeter mēd alias quisquam est servus Sōsia.
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das dir ist.
this man sane not is. which to me you declare fault, that to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??
what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia?
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither master sent my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist Laterne in der Hand?
surely I now stand before house doors our? not to me is a lantern in the hand?
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten hat zusammen geschlagen?
not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists beat up?
- [408] fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālæ dolent.
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere Haus?
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
what, house your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,
denn bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen persischen,
for at night this having been loosed is ship our out of harbor Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt,
and where Pterela king ruled town we stormed,
- [414] et legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō cēpimus,
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,
and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] et ipsus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.
und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.
and himself Amphitruo cut down the king Pterelaus in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;

- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēlōboīs est datum?
aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben?
but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.
Pterela König der zu zechen gewohnt gesessen ist mit einer Schale goldenen.
Pterela the king who to drink having been accustomed is from the bowl golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;
having spoken out has. where the bowl now is? is in the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?
des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was ist?
of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say what it is?
- [422] Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du, Henker ??
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen gründlich;
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive properly;
- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alias affuit,
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.
in the tent, that indeed today never he will be able to say.
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften am meisten,
if you Sosia are, the legions when they were fighting most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.
was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātūm, tum vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus reinen.
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich reinen.
having been done has that, that I there of wine the pitcher I may have drunk up pure.
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.
wonders are unless he has hidden inside there in that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst sei ich ??
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself I may be?
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;
when I I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;

- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, Nichtsnutz.
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et förmam cognōscō meam,
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;
wie nach Art Weise ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, allzu ähnlich ist meiner;
in what to manner I am, often into the mirror I looked into, too is similar of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītum: tam cōsimilest atque ego;
ebenso hat den Hut und die Kleidung: so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has a hat and clothing: so alike is as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,
Wade, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen,
calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?
Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Worten Bedarf ist?
cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.
wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.
if back scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.
kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.
I know the master, I know the house our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īscendās Jovis
wohin gehst du dich ?? nach Hause. das Viergespann wenn jetzt besteigen solltest du des Jupiter
whither do you drive yourself? homeward. the four horse chariots if now you may mount of Jupiter
- [451] atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnium.
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen dem Unglück.
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape misfortune.
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?
etwa nicht der Herrin meiner zu melden was der Herr mein befohlen hat ist erlaubt ??
surely ? to the mistress my to announce what the master my has ordered it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht werde ich zulassen.
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not I will allow.
- [454] nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute Lenden Brecher von hier wirst du davontragen.
for if me you will have provoked, today a back breaking from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,
gehe ich fort eher. ihr Götter unsterblichen, beschwöre ich eure Treue,
I go away rather. gods immortal, I beseech your faith,
- [456] ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego förmam
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich die Gestalt
where I have perished? where having been changed am? where I form
perdidī?
verloren habe ich ??
have lost?
- [457] an egomet mē illīc relīqui, sī forte oblītus fuī?
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.
denn dieser doch die ganze Gestalt Bild meine, welche vorher gewesen war, besitzt.
for this man indeed whole image my, which before now had been, he possesses.
- [459] vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.
im Leben geschieht was niemals irgendjemand dem Toten wird tun mir.
while alive it is done that which never anyone to a dead man will do for me.
- [460] ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;
werde ich gehen zu den Hafen und diese wie sind gemacht dem Herrn werde ich sagen meinem;
I will go to the harbor and these things as are having been done to the master I will tell my;
- [461] nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,
wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen Jupiter,
unless also he also me will ignore: that he may do Jupiter,
- [462] ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.
dass ich heute mit rasiertem Kopf kahl nehme ich die Mütze.
so that I today having been shaved with head bald I may take the cap.

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:
gut glücklich dies heute der Arbeit ist voran gegangen mir:
well successfully this today of work has proceeded for me:
- [464] āmōvī ā foribus maximam molestiam,
nahm ich weg von den Türen die größte Belästigung,
I removed from the doors greatest annoyance,
- [465] patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.
dem Vater damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
for father so that it might be permitted safely her to embrace.
- [466] jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,
schon jener dorthin zu den Herrn mit Amphitruon angekommen sein wird,
now that one thither to the master with Amphitruo will have arrived,
- [467] nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiā
wird erzählen den Sklaven von hier sich selbst von den Türen Sosia
he will tell the slave from here himself from the doors Sosia
- [468] āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich
to have removed; that one indeed him to lie for himself
- [469] crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.
- [470] errōris ambō ego illōs et dēmentiae
des Irrtums beide ich jene und des Wahnsinns
of error both I those and of madness
- [471] complēbō atque omnem Amphitruōnis familiām,
werde ich anfüllen und die ganze des Amphitruo Familie,
I will fill and all of Amphitruo household,
- [472] adeō usque, satietātem dum capiet pater
so sehr bis hin, Sättigung bis wird erfassen Vater
even all the way, satisfaction until he will take father
- [473] illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen
of that one whom he loves. therefore at last all they will know
- [474] quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter
was getan. schließlich Alkmene Jupiter
which things having been done. finally Alcmene Jupiter
- [475] redigēt antīquam conjugī in concordiam.
wird zurück führen alte dem Ehegatten in Eintracht.
will bring back former for the spouse into harmony.
- [476] nam Amphitruō āctūtūm uxōrī turbās conciet
denn Amphitruo sofort der Gattin Unruhen erregt
for Amphitruo at once to the wife troubles stirs up
- [477] atque īsimulābit eam probrī; tum meus pater
und wird beschuldigen sie des Schimpfs; dann mein Vater
and will charge her of disgrace; then my father
- [478] eam sēditionēm illī in tranquillum cōferet.
jene Aufruhr jenem in Ruhe Zustand wird überführen.
that strife to her into calm he will carry.
- [479] nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,
nun über Alkmene vorhin was sagte ich weniger,
now about Alcmene a while ago what I said less,
- [480] hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs
heute jene wird gebären Söhne Zwillinge zwei
today she will give birth sons twin two
- [481] alter decumō post mēnse nāscētur puer
der eine zehnten nach Monat wird geboren Knabe
one in the tenth after month will be born boy
- [482] quam sēminātust, alter mēnse septumō;
als gezeugt worden ist, der andere Monat siebten;
after which having been sown, the other in the month seventh;
- [483] eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:
von jenen des Amphitruo der eine ist, der andere des Jupiter:
of them of Amphitruo one is, the other of Jupiter:
- [484] vērum minōrī puerō major est pater,
aber dem kleineren Knaben größerer ist Vater,
but to the younger boy greater is father,

[485]	minor majōrī. jamne hoc sc̄itis quid siet? kleiner dem grōßerem, schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed Alcumēnae hujus honōris grātiā aber der Alkmene dieses der Ehre um willen but of Alcmene of this of honor for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret, Vater hat gesorgt mit einem dass Wurf geschehe würde, father ensured by one that birth it might become,
[488]	ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās. mit einer damit Mühe erlōse Leiden zwei. by one that labor he may finish troubles two.
[489]	[et nē in suspicōne pōnātur stuprī et [und damit nicht in Verdacht gesetzt werde des Unzuchts und [and lest in suspicion may be placed of adultery
[490]	clandestina ut celetur consuetio] heimliche dass verheimlicht werde Umgang] and secret so that may be hidden intimacy connection.]
[491]	quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō Amphitruo Sache ganze was folglich? niemand dies zum Vorwurf Amphitruo the matter whole what therefore? no one that as a disgrace
[493]	profectō dūcet Alcumēnae; nam deum in der Tat wird halten für der Alkmene; denn der Götter surely he will consider for Alcmene; for a god
[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum nicht angemessen scheint zu tun, Vergehen sein eigenes not equal seems to do, offense his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat. und sein eigenes dass Schuld zu fordern an Sterblichen dass erlaube. and his own that fault to exact upon a mortal so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. Rede werde ich zusammen drücken: knarrete es an der Tür. speech I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās Amphitruo unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen Amphitruo substituted look him he goes out outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. mit Alkmene Ehefrau leihweise. with Alcmene wife on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis; gut lebe wohl, Alkmene, sorge für Sache gemeinsame, was tust du; well fare well, Alcmene, care for the affair common, which you do;
[500]	atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs. und milde ich bitte: Monate schon dir zu sein abgelaufen siehst du. and earnestly I beg: months now for you to be having been spent you see.
[501]	mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō. mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren nimm auf. for me necessary it is to go from here; but what will be born take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō was dies da ist, mein Mann, an Angelegenheit, dass du so plötzlich aus dem Haus what that is, my husband, of business, that you so suddenly from home
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat; gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum, aber wenn oberster Feldherr nicht anwesend ist zu dem Heer, but when highest general not is present to the army,
[505]	citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est schneller was nicht getan ist Gebrauch wird als was getan ist more quickly that which not having been done there is use arises than that which having been done there is opus. Bedarf. need.
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic sc̄itust sycophanta, quī quidem meus sit pater. allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, der doch mein sei Vater. too much this clever he is trickster, who indeed my may be father.

- [507] observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.
beobachtet ihn, wie schmeichelnd der Frau wird gestreichelt werden.
observe youpl him, how coaxingly for the woman he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt Gattin deine.
by Castor you I find out of what value you may value wife your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē dīligam?
genug? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?
enough? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,
bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen dich wüste Mühe geben,
by Pollux indeed that woman if to those things you may know effort to give,
- [511] ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālis, quam Jovem.
ich werde machen dich Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.
I I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies? gefällt?
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patrī.
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] quoii egō jam hōc scīpiōne... Āh nōlī. Muttītō modo.
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expedīvit prīma parasītātiō.
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet.
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen ziembt.
but that you say, my wife, not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte öffentliche.
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft schlägt.
not I would do. does he? as I said? the timid one I stroke he strikes.
- [527] Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā.
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin. schweig,
weeping from departure you contrive you your wife. be silent,

- [530] [IUPPITER DEUS]: nē corrumpe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est.
 nicht verdirb Augen, werde zurück kehren sofort, dies sofort lange ist.
 do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeo abs tē. Sentiō,
 nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
 not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?
 denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich hältst?
 for on which night to me you came, by the same you go away. why me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.
 Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.
 time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,
 jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit gegeben ist,
 now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor having been given is,
- [535] Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,
 Pterela König der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet Hand,
 Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand,
- [536] Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.
 Alkmene, dir schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.
 Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.
 bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der Geschenk gab.
 by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.
 vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.
 rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?
 fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?
 do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.
 wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.
 do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amore hic admodum quam saevus est.
 werde machen so wie du willst. aus Liebe dieser sehr wie wild ist.
 I will do thus as you wish. from love this man very how fierce is.
- [542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich abwesend
 anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you absent
 tamen.
 dennoch.
 nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsiae,
 gehen wir, Amphitruo. es dämmert dies schon. geh voran, Sosia,
 let us go, Amphitruo. it is dawning this now. go away ahead, Sosia,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam ego separar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,
 schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort du kommest. es ist erlaubt,
 now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once you may come. it is permitted,
- [545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.
 zuerst deiner Meinung hier werde ich da sein: guten Mut habe.
 sooner than your opinion here I will be present: good spirit keep.
- [546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,
 jetzt dich, Nacht, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst dem Tag,
 now you, night, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.
 damit den Sterblichen es hell werde durch Licht hellen und schneeweissen.
 so that for mortals it may grow light with light bright and white.
- [548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,
 und um wieviel, Nacht, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
 and by how much, night, you have been longer than this latest,
- [549] tantō brevior diēs ut fīat faciam, ut aequē disparet,
 um so sehr kürzer Tag so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig abweiche,
 by so much shorter day that it may become I may make, so that equally it may differ,
- [550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.
 und der Tag aus der Nacht möge hinzukommen. werde gehen und den Merkur werde folgen.
 and day from night may come. I will go and Mercury I will follow.

Akt II

Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.
 mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
 come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?
 den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen der Sache?
 most wicked one you I think. for why on account of thing?
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est
 weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist
 because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim
 mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
 to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.
 machst du, dass den Deinen keine bei dir Vertrauen sei.
 you do, so that for yours no at you trust may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam
 was ist? auf welche Weise? schon doch bei Herkules ich dir jene
 what is? in what way? now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,
 schändliche, Schuft, Zunge werde abschneiden. dein bin ich,
 wicked, criminal, tongue I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;
 demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
 accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,
 dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
 nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.
 niemals auf irgendeine Weise mich kannst du abschrecken.
 never by any way me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume, audēs mihi praedicāre id,
 Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
 most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.
 zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
 at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē
 eine Strafe die welche dir die Götter werden geben, und auch ich heute
 punishment which to you gods will give, and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
 werde geben. jenes dir ist in der Hand, denn dein bin ich.
 I will give. that is for you in hand, for yours I am.
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?
 du ? mich, Prügel knecht, wagst du den Herrn zum Narren halten?
 you ? me, scoundrel, you dare master to mock?
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
 du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals Mensch früher
 you ? that to say you dare, which no one ever man before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
 gesehen hat noch kann geschehen, in der Zeit einer
 saw and not is able to happen, in time one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?
 ein Mensch derselbe an zwei Orten dass zugleich sei?
 a man the same in two places that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
 in der Tat wie spreche ich die Sache so ist. Jupiter dich
 surely as I speak the matter thus is. Jupiter you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
 möge vernichten. was an Übel bin ich, Herr, deiner aus Sache verdient habend?
 may destroy. what of evil am I, master, by your out of affair having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
 fragst du ?, Schuft, auch, der Späße machst du mit mir?
 do you ask ?, wicked one, also, who games you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.
 mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
 deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.
 aber keineswegs lüge ich, die Sachen und wie getan sage ich.
 but not lie, things and as having been done I say.

- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic ēbrius est, ut opīnor.
der Mensch dieser betrunken ist, wie meine ich.
the man this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam ita essem. Optās quae facta.
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
would that so I might be. you wish which having been done.
- [575a]
- [576] Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem deciēns dīxī:
des Menschen? in der Tat zehnmal sagte ich:
of a man? indeed ten times I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī ego sum, inquam, ecquid audīs?
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] et apud tē assum Sōsia īdem.
und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe.
and at you I am present Sosia the same.
- [579] satin hoc plānē, satin disertē,
genug? dies deutlich, genug? beredt,
enough? this clearly, enough? plainly,
- [579a]
- [579b]
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ā mē. Quid est negōtī?
fort dich von mir. was ist der Sache?
be off you from me. what is of business?
- [581] Pestis tē tenet. Nam cūr istūc
die Seuche dich befällt. denn warum dieses da
a plague you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem valeō et salvus
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe
- [583] sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam
bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen
I am rightly, Amphitruo. but you I will make
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē proinde ac meritus
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
ēs,
bist du,
you are,
- [584] ut minus valeās et miser sīs,
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,
so that less you may fare and wretched you may be,
- [584a]
- [585] sequere sīs, erum quī lūdificās
folge bitte, den Herrn den zum Narren machst du
follow please, the master who you mock
- [585a]
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil der Herr was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since the master which he has ordered you have neglected to carry out,
- Egone? Tū istic. ubi
ich?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
bibistī?
hast du getrunken?
you drank?
- ere, nunc videor
Herr, jetzt scheine ich
master, now I seem
- tibi locūtus
dir gesprochen habend
to you having spoken
esse? Vah,
zu sein? pfui,
to be? bah,
- salvus domum sī
heil nach Hause wenn
safe homeward if
redierō: jam
zurückgekehrt haben werde: schon
I will have returned: now
- dictīs dēlīrantibus,
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,

- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten den Herrn: Dinge die weder geschehen now you come also unasked to mock the master: which and not to happen
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex; können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor, Henker; are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth, executioner;
- [589] cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia. deren ich heute auf den Rücken werde ich machen diese da anstreben mögen sie Lügen. of whom I today onto back I will see to it those things may seek lies.
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō, Amphitruo, allerschlimmste jene Not ist für den Sklaven guten, Amphitruo, most wretched that there misery is for the slave good,
- [591] apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur. bei dem Herrn der Wahres spricht, wenn dies durch Gewalt Wahre wird besiegt. at the master who true things he speaks, if that by force truth is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā, auf welche Weise das, zum Teufel, auf die Weise kann denn, mit mir durch Beweise denke, in what way that, evil, by manner can it for, with me with arguments consider,
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō. geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich. to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet, bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt, I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi. und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir. nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi; auf welche Weise Weise? um nichts, sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir; in what way? not at all, I say, strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam pīmō mihimet Sōsiae, und nicht, so mich die Götter mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst dem Sosia, nor, so me gods may love, I was believing at first to myself to Sosia,
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem. bis Sosia dort ich selbst machte sich dass ich glaubte. until Sosia there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus, der Reihe nach alles, so wie was je getan ist, während bei den Feinden saßen wir, in order everything, as whatever each thing having been done is, while among enemies we sat,
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine. ausführlich darlegte. dann die Gestalt zugleich nahm weg mit dem Namen. explained thoroughly. then appearance together took away with name.
- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī. und nicht Milch der Milch mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner. nor milk of milk more is similar than that I is similar of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum- denn wie vorhin vor dem Licht von dem Hafen mich voraus sandtest du nach Hause- for as a little ago before light from harbor me you sent ahead homeward-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram. was also? früher um viel vor dem Haus stand ich als dorthin war angekommen. what therefore now? earlier by much before house I was standing than there I had arrived.
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs. welche, zum Teufel, Possen? genug? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du. which, evil, trifles nonsense? enough? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū, diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand, to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē. nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen mit Fäusten äußerst schlimm. after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted by fists very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī. wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause. who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihī responderīs. hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben. beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium pīmum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō. von allen zuerst jener da der sei Sosia, dies gesagt zu werden ich will. of all first that who may be Sosia, this to be said I want.

- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,
dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist als ich will,
your is slave. to me indeed by one you more also is than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiām.
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven Sōsiā.
nor after when I am having been born I had except you slave Sōsiā.
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum
aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sōsiā Sklaven deinen
but I now, Amphitruo, I say: Sōsiā slave your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,
außer mich einen anderen, sage ich, ankommen werde ich machen dass du antriffst zu Hause,
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet at home,
- [614] Dāvō prōgnātūm patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item
von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt, an Alter ebenso
by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance, in age likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsiā hīc factust tibi.
wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sōsiā hier gemacht ist dir.
as which I am. what there is need for words? twin Sōsiā here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?
too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?
warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist. wer dich hat verhindert?
indeed inside to go into house never having been permitted is. who you has prohibited?
- [618] Sōsiā ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.
Sōsiā jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
Sōsiā that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsiā est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?
wer da bei dir Sōsiā ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist dir?
who there Sōsiā is? I, I say. how often to be said is to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīstī dūdum? Nusquam gentium.
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends der Völker.
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere of the peoples.
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiām-
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in Träumen Sōsiā-
there by chance that man if you had seen a certain in dreams Sōsiā-
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.
nicht pflege ich ich schlaftrig des Herrn Befehle zu befolgen.
not I am accustomed I drowsily of the master commands to follow through.
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,
awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
- [624] vigilāntem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend mit Fäusten hat zusammen geschlagen.
awake that me now a while ago awake with fists crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis homō? Sōsiā, inquam, ego ille. quaeſō, nōnne intellegis?
wer Mensch? Sōsiā, sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
who man? Sōsiā, I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] Qui, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.
wie, zum Teufel, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so Possen schwatzt du.
how, evil, to understand anyone able is? so nonsense you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen Sklaven Sōsiā.
but at once you will learn, when him you will learn slave Sōsiā.
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc pīrīum exquīsītō est opus.
folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage ist Bedarf.
follow this way therefore now me, for for me that first having been examined is need.
- [629] [sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.
[aber sieh aus dem Schiff mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon alles.
[but see out of ship may be carried out which I ordered now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et memor sum et dīligēns, ut quae imperēs compāreant;
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehlst bereit stehen;
and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;
- [631] nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.
nicht ich mit dem Wein gleichzeitig habe aus getrunken Befehl deinen.
hot I with wine together I drank up command your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua.]
ach mögen die Götter mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes durch die Sache mögen sie ausgehen deine.]
would that gods may do, undone sayings in fact may turn out your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin parva r̄ēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda
 genug? klein Sache ist der Vergnügen in dem Leben und in dem Alter zu tun
 enough? small thing is of pleasures in life and also in age to be done
- [634] paequam quod molestum est? ita cuique comparātum est
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist
 rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is
- [634a] in
 in
 in
 aetāte
 dem Alter
 age
 hominum;
 der Menschen
 of humans;
- [635] ita dīs est placitum,
 so den Göttern ist beschlossen worden,
 thus to the gods is agreed upon,
- [635a] voluptātem ut maeror comes cōsequātur:
 das Vergnügen so dass Trauer Begleiter folge:
 pleasure so that grief companion may follow:
- [636] quīn incommodī plūs malique īlicō assit, bonī sī optigit
 ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort sei da, des Guten wenn zuteil wurde
 nay rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if it has befallen
 quid.
 etwas.
 anything.
- [637] nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās
 denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich weiß, der welcher das Vergnügen
 for I that now I experience from home and myself about me I know, to whom pleasure
- [638] parumper datast, dum virī mihi potestās
 kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht
 for a moment has been given, while of the man to me power
- [638a] videndī fuit
 des Sehens war
 of seeing was
- [639] noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē
 Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
 night one only; and he suddenly went away from me
- [639a] hinc ante
 von hier vor
 from here before
 lūcem.
 dem Licht.
 light.
- [640] sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs.
 allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den ich liebe außer allen.
 alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom I love beyond all.
- [641] plūs aegrī ex abitū
 mehr an Kummer aus dem Weggang
 more of sorrow from departure
- [641a] virī, quam ex adventū voluptatis cēpī.
 des Mannes, als aus der Ankunft des Vergnügens empfing ich.
 of the husband, than from arrival of pleasure I took.
- [641b] sed hoc
 aber dies
 but this
 mē
 mich
 me
 beat
 macht glücklich
 makes happy
- [642] saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:
 wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz ist zurückgekehrt:
 at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor returned:
- [643] id sōlaciō est.
 dies zum Trost ist.
 that for consolation is.
- [644] absit, dum modō laude partā
 möge fern sein, solange nur mit Lob erworben
 let him be away, provided that only with praise having been obtained

- [645] domum recipiat sē; feram et perferam usque
 nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin
 homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously
- [645a] abitum ejus
 den Weggang seines
 the departure of him
 animō
 im Gemüt
 in spirit
- [646] fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis
 mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung
 strong and strengthened, this only if of reward
- [647] datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.
 wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.
 is given to me, so that my victor husband of war may be called.
- [647a] satis mī esse
 genug mir zu sein
 enough for me to be
 dūcam.
 werde ich halten.
 I will consider.
- [648] virtūs praemium est optimum;
 Tugend Lohn ist das beste;
 virtue reward is best;
- [649] virtūs omnibus rēbus anteit profectō:
 Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:
 virtue all things goes before surely:
- [650] libertās salūs vīta rēs et parentēs,
 Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,
 liberty safety life property and parents,
- [650a] patria et prōgnātī
 Vaterland und die Nachkommen
 fatherland and offspring
- [651] tūtantur, servantur:
 werden geschützt, werden bewahrt:
 are protected, are preserved:
- [652] virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt
 Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da
 virtue all things in itself holds, all things are present
- [653] bona quem penest virtūs.
 Güter den bei welchem ist Tugend.
 good things whom in the power is virtue.
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,
 bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,
 by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] quae mē amat, quam contrā amō, praeſertim rē gestā bene,
 die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache vollbrachten gut,
 who me loves, whom in return I love, especially with deed having been done well,
- [656] victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,
 den besiegen Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,
 with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus.
 sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.
 them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
- [658] certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.
 gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.
 certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?
 was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?
 what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur
 mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was jener kehrt zurück
 my husband this indeed is. follow this way you me. for what that man returns
- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns
 der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht wissend
 who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests knowing
- [662] atque id sē vult experīrī suum abitum ut dēsiderem?
 und dies sich will erproben, seinen Abgang damit ich vermisste?
 and that himself wants to try, his departure so that I may long for?
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich nach Hause nimmt zurück seine.
 by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.

- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?
 Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?
 Amphitruo, to return to ship is better we. by what reason?
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium adventientibus.
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.
 because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
 how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
 wie? weil Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.
 how? because Alcmene before house to stand sated I understand.
- [668] Gravidam ego illanc hīc relīquī cum abeō. Ei perī miser.
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
 was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade kam ich an nach Hause,
 what to you is? to water to be provided suitably I arrived homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
 am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen versteh ich.
 in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
 guten Mutes bist. weißt du ? wie guten Mutes ich sei? wenn Eimer genommen haben werde,
 of good spirit you are. do you know ? how of good spirit I may be? if bucket I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēdis post hunc diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerie glaubst nach diesen Tag,
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz hinaus gezogen haben werde.
 unless I to that well, if I should begin, breath all I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beziehen, nicht fürchte.
 follow this way me only; another I for that matter I will assign, do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
 mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich entgegen, meine ich.
 more now me my duty to do, if to this I may go toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
 Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,
 Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
 welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,
 whom of all in Thebes man one to be best judges,
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
 welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
 whom and even citizens Theban truly they report upright.
- [679] valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.
 bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich mehr.
 have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
 als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als Hund.
 expected him greets more not anything than a dog.
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudēō.
 und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
 and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātiā
 ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs
 so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
 thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi quī nunc pīnum recipiās tē domum hūc ex hostibus?
 als ob der jetzt zuerst aufnimmet dich heim hierher aus den Feinden?
 as if who now first you may take back yourself homeward hither from enemies?
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs?]
 [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach gesehen habest?]
 [and me now accordingly you address as if by much afterward you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit
 warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
 why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] quī quod didicit id dēdicit. an pērlitāmīnī
 der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
 who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertimīnī tam cito?
 was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?
 what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] an tē auspicium commorātum est an tempestās continet
 oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage hält auf
 or you auspice having been delayed is or storm weather holds back
- [691] quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?
 der nicht weggegangen bist zu den Legionen, so wie so eben gesagt hastest?
 who not you went away to legions, thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now just now, only now.
- [693] Quī istūc potis est fierī, quaeſō, ut dīcis: jam dūdum, modo?
 wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon so eben, eben?
 how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,
 was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler meinen,
 what indeed do you think? you that I may deceive against trickster my,
- [695] quī nunc pīmūm tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier weggegangen seiest.
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,
 dies doch Wahn reden redet sie. ein wenig bleib,
 these indeed ravings speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?
 während ausschlafe er sie es einen Schlaf. wer ? wachend träumt?
 while she may sleep off one sleep. who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Evidēm ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist erzähle ich.
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is I relate.
- [699] nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?
 denn so eben vor dem Licht und diesen da und dich sah ich. wo in Ort?
 for a little ago before light and that one and you I saw. where in place?
- [700] Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?
 hier in den Häusern wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht schweigst du ??
 herein house where you you live. never having been done is. not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?
 was wenn aus dem Hafen des Schiffes hierher uns schlafende hat getragen?
 what if from harbor ship hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,
 nicht du weißt? der Bacchantin rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
 not you know? to a Bacchant raving if you may wish to oppose,
- [704] ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs
 wenn folgest, auf einmal löst du mit dem Schlag. aber bei Pollux der sicher Sache
 if you may comply, with one you may loosen with a blow. but by Pollux how sure thing
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommen den heim
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salütāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen Hornissen. schweig.
 she may have been unwilling to greet. you will provoke hornets. be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
 Alkmene, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
 Alcmene, one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
 etwa dir oder Dummheit ist hinzugekommen oder übertrifft Hochmut?
 whether to you either folly has come or prevails pride?

- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein Mann, zu befragen?
 how that thing into mind is to you from me, my husband, to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre Männer die sind pflegen.
 to address, likewise as modest their own husbands who are accustomed.
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
 durch jenen Brauch ohne Anteil dich gemachte ankommen traf ich zu Hause.
 by that manner lacking you having been made arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem īlicō,
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquīsīvī simul,
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich gleichzeitig,
 and I greeted and you might have been well? continuously I inquired at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendī et ūsculum tetulī tibi.
 mein Mann, und Hand ergriff ich und Kuss brachte ich dir.
 my husband, and hand I grasped and kiss I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.
 du? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch, Sosia.
 you? yesterday this man you greeted? and you also also, Sosia.
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
 Amphitruo, hoffte ich ich jene da dir gebären werdende Sohn;
 Amphitruo, I hoped I that woman to you about to bear son;
- [719] vērum nōn est puerō gravida. Quid igitur? īnsāniā.
 aber nicht ist mit einem Knaben schwanger. was also? durch Wahnsinn.
 but not is with a boy pregnant. what therefore? by madness.
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Evidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
 in der Tat gesund bin und die Götter ich bitte, dass heil gebäre Sohn.
 indeed sane am and the gods I beg, so that safe I may bear a son.
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
 aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht macht:
 but you trouble big you will have, if this man his own duty does:
- [722] ob istūc ūmen, ūminātor, capiēs quod tē condecet.
 wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt.
 because of that omen, omen reader, you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praeognātī oportet et malum et mālum darī,
 denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden,
 for indeed to the pregnant woman it is proper and evil and apple to be given,
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
 damit was ab knabber sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
 so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
 du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
 you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilanter. Vae mihi.
 in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
 in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bīlī percita est.
 was dir ist? deliriert Gattin. von schwarzer Galle auf geregten worden ist.
 what to you is? raves wife. with black bile having been stirred is.
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantī hominēs concinnat cito.
 keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.
 no thing so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
 wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?
 when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Evidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
 in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
 indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
 dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden sind wir?
 you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried we are?
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
 dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,
 there I dined and there I rested in the ship night everlasting,

- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit dem Heer
and not my foot hither I brought even into the house, when with the army
- [734] hinc profectus sum ad Tēlōboās hostīs eōsque ut vīcimus.
von hier auf gebrochen bin zu die Telobier Feinde jene und als siegten wir.
from here having set out I am to the Telobians enemies them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen ich weiß nicht.
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things I do not know.
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. wie Weise?
at very first dawn you went away to the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigialī Jovī
aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter
but, woman, after having been awakened you are, you to prodigy averting to Jove
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig.
or with meal salted today or with incense having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne Strafe.
again now this man against me harshly speaks, and that without harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abī hīc hodiē cum dīlūculō?
schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei der Morgendämmerung?
be silent you. you say: I? from you did I go away from here today at dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei die Schlacht?
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
oder etwa auch dies du weīt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass die Stadt grō̄ste
or also that you know? indeed who from you I heard, that the city greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.
erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest.
you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
ich? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem Sosia.
I? that said? you yourself there, also with standing by this Sosia.
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
gehört hast du? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich gehört haben sollte ich?
have you heard? you me to relate these things today? where I might have heard?
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist, was wisst ich.
her ask. me indeed with being present never having been done it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher blicke.
strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht befallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?
gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?
have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich fragst du,
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me you question,
- [754] quī ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōspicīō simul?
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblieche ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.
was jetzt, Frau? hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
what now, woman? do you hear? him? I indeed, and something false to say.

- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi
und nicht du jenem und nicht mir dem Mann selbst glaubst du? daher geschieht weil mir
and not you to him nor to me the husband himself you believe? for that reason it happens because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie ich vortrage.
most I believe and I know those things having been done accordingly as I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnissee dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein heute von hier
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed today from here
negās?
verneinst du?
deny?
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc pŕimum ajō ad tē domum.
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir nach Hause.
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi
ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene Schale mir
I beseech, also? this you will deny, you golden bowl to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?
gegeben zu haben als Geschenk heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein hattest gesagt?
to have given as a gift today, with which you to that one having been presented to be you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi
daher jetzt bin, so dass mit dieser dich Schale ich beschenke. aber wer dieses da dir
and so now I am, so that with that you with the bowl I may give. but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich Hand
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,
die Schale. halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, Sosia,
the bowl. wait, wait, I beseech you. too much I am amazed, Sosia,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale weiß er,
who those things there me having been presented to be with a golden bowl he may know,
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnisti et nārrāvisti haec omnia.
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.
was dies sei des Menschen? willst du? vorgebracht zu werden die Schale? vorgebracht zu werden will ich.
what this may it be of a man? do you wish? to be brought forth the bowl? to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale trage heraus hinaus,
let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring forth outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,
mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du, Sosia,
with which today my husband has presented me. step aside to here you, Sosia,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser Kästchen
if she has that one. or also you believe that thing, who in this little chest
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īspice.
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist? sieh nach.
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da befiehlst du
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerrītā circumferri? Edepol quī factō est opus;
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist Bedarf;
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten ist Bedarf?
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir die Schale, sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher bitte jetzt
here you go for you the bowl, look here. hand over to me. come on look here please right now

- [779] tū quī quae facta īfītiāre; quem ego jam hīc convincam palam.
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier werde überführen öffentlich.
you who the things which having been done to deny; whom I now here I will convict openly.
- [780] estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,
ist ? dies Schale, mit der bist beschenkt jenem? höchster Jupiter,
is ? this bowl, with which having been presented you are to that one? highest Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. perī, Sōsia.
was ich sehe? dies ist in der Tat Schale. bin ich verloren, Sosia.
what I see? this is surely bowl. I am undone, Sosia.
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est
oder bei Pollux diese Zauberin um viel Frau größte ist
or by Pollux this trickster by much woman greatest is
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.
oder die Schale hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne Kästchen.
or the bowl here to be in it is proper. come then, unseal the little chest.
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, Sache ausgeführt worden ist gut:
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, the thing having been done is well:
- [785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;
you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.
jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īspicere. Vide sīs signī quid siet,
sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte des Siegels was sei,
certain it is to open and to inspect. look please of the seal what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōferās. Aperi modo;
nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;
lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.
denn dies doch uns irrend sejend zu machen durch Worte fordert.
for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?
woher dies also ist wenn nicht von dir die mir als Geschenk gegeben ist?
whence this therefore now is unless from you who to me as a gift having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.
Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.
need to me is that thing with examination. Jupiter, by Jupiter.
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
was dir ist? hier eine Schale keine in im Kästchen ist. was ich höre?
what to you is? here a bowl no in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
dies was wahr ist. aber mit Qual schon, wenn nicht erscheint, deiner.
that which is true. but with torment now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
mich fängst du, weil du selbst vom Schiff heimlich hierher anderem Weg
me you try to catch, because you yourself from the ship secretly hither by another way
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam
bist vorausgelaufen, und von hier die Schale du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here the bowl you yourself you took out and her
- [797] huic dedistī, post hanc rūrsum obsignātī clanculum.
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniā?
weh mir, schon du auch dieses hilfst du Wahnsinn?
ah for me, now you also of this you help madness?
- [799] āīn heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, an kommend und sofort
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.
mich grüßtest du, und ich dich, und Kuss brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and kiss I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet p̄incipium dē ōsculō. Perge exsequī.
schon jenes nicht gefällt Anfang über Kuss. fahre fort aus zuführen.
now that not pleases beginning about the kiss. go on to carry out.

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.
Mahlzeit aufgetragen worden ist; ābest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.
dinner having been set is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīnum.
in dem selben Bett? in dem selben. weh, nicht gefällt Gastmahl.
in the same bed? in the same. ah, not pleases banquet.
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
laß nur Beweise sage er. was nachdem aßen wir?
allow only arguments he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
dich zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, zum Schlafen von hier gingen wir weg.
you to doze you were saying; table having been carried off is, to bed from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
wo du lagst du? in dem selben Bett mit dir zusammen in Zimmer.
where you you lay? in the same bed with you together in bedroom.
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod gab.
you have ruined. what to you is? she me just to death has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist? bin ich verloren Elender,
what now, please? do not me address. what to you is? I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.
weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
because of chastity of this fault me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir hörte ich?
I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem Namen.
husband I your may I be? do not me address, false woman, with false name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist aus dem Mann.
sticks this matter, if indeed this now woman having been made is out of man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.
du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was verfehltest du.
you yourself you declare deeds your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēlīqui, sī cui nūpta sum, tēcum fuī?
was ich dir fehlte ich, wenn dem verheiratet bin ich, mit dir war ich?
what I to you I have done wrong, if to whom married I am, with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?
du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nehmest du geborgt es.
at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht ziemt.
that deed crime, which you you charge, to our stock family not befits.
- [821] tū sī mē impudīcītāi captās, capere nōn potēs.
du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me of unchastity you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
o Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia?
by gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvī ego heri in nāvī in portū Persicō?
beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
mir auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich mögen zustimmen.
to me also are present witnesses, who that which I I may say they may agree.

- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that of matter I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen
Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
Amphitruo another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er dein.
your affair he may care for you and being absent here duty he may perform your.
- [828] nam cum dē illō subditīvō Sōsiā mīrum nimist,
denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam allzu sehr ist,
for when about that substitute Sosia strange too much it is,
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist mehr.
certainly about that Amphitruo now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquies praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau.
someone unknown trickster this deceives woman.
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēnum jūrō et mātrem familiās
bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie
by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
Juno, whom me to revere and to fear is equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib
that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, zielt
woman you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loqui.
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.
ziemlich kühn, wie Keusche ziement. denn mit Worten beweist du.
enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,
not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840] sed pudīcitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,
but chastity and modesty and settled down desire,
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
der Götter Furcht, der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht,
of the gods fear, of parents love and of kinsmen harmony,
- [842] tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.
dir gefällig und auch dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich den Tüchtigen.
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist die Beste.
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht.
having been charmed I am indeed so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
Amphitruo bist in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich durch Gebrauch zugrunde richtest:
Amphitruo you are indeed, beware please lest you yourself by use you may ruin:
- [846] ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.
so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
thus now men are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.
Frau, jene da Sache un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
woman, that matter having been investigated certain is not to lose.

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,
 bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,
 by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī addūcō tuum cognātūm hūc ā nāvī Naucratem,
 was wenn führe ich her deinen Verwandten hierher von dem Schiff Naukrates,
 what if I bring your kinsman hither from ship Naucrates,
- [850] quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen mit dem Schiff, und dieser wenn leugnet
 who with me together has traveled together on one ship, and he if denies
- [851] facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?
 Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?
 deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?
 etwa einen Grund nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe in der Ehe?
 by any chance case you plead, that not you with this I may fine with marriage?
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī dēlīqui, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,
 wenn habe ich gefehlt, kein Grund ist. es ist abgemacht. du, Sosia,
 if I have offended, no cause is. it is agreed. you, Sosia,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.
 füre diese hinein. ich hierher vom dem Schiff mit mir werde her führen Naukrates.
 lead these indoors. I hither from ship with me I will bring Naucrates.
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:
 jetzt doch außer uns niemand ist. sage mir Wahres ernsthaft:
 now indeed except us no one is. say to me truth seriously:
- [856] ecquis alias Sōsia intust, quī meī similis siet?
 irgend wer anderer Sosia drinnen ist, der meinerähnlich sei?
 is anyone other Sosia is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.
 geh fort von hier von mir würdig dem Herrn Sklave? gehe ich, wenn befiehlst.
 be off? hence from me worthy for the master slave? I go away, if you order.
- [858] Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet
 allzu bei Castor Frevel seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen sei
 too by Castor deed strange is, that to him having been pleasing may be
- [859] meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.
 meinem Mann so mich anzuklagen falsch Frevel so schlimm.
 to my husband thus me to accuse falsely a deed so evil.
- [860] quidquid est, jam ex Naucrāte cognātō id cognōscam meō.
 was auch immer ist, schon von Naukrates dem Verwandten dies werde erfahren meinem.
 whatever is, now from Naucrates kinsman that I will learn my.

Akt III

Szene iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia
 ich bin jener Amphitruo, dem ist Sklave Sosia
 I am that Amphitruo, to whom is slave Sosia
- [862] īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,
 derselbe Merkur der wird, wenn passend ist,
 the same Mercury who becomes, when it is convenient,
- [863] in superiōre qui habitō cēnāculō,
 in dem oberen wo ich wohne Ober zimmer,
 in upper who I dwell chamber,
- [864] quī interdum fīō Juppiter, quandō libet;
 der bisweilen werde Jupiter, wenn es beliebt;
 who sometimes I become Jupiter, when it pleases;
- [865] hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō
 hierher aber sobald sofort Ankunft bringe, gleich
 hither but now when immediately arrival I bring, on the spot
- [866] Amphitruō fīō et vestītum immūtō meum.
 Amphitruo werde und Gewand verändere mein.
 Amphitruo I become and garb I alter my.
- [867] nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,
 jetzt hierher der Ehre der Euren komme um willen,
 now hither of honor of youpl I come for the sake of,
- [868] nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;
 damit nicht diese angefangen wordene durch führe Komödie;
 lest this having been begun I may complete comedy;
- [869] simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probrī
 zugleich der Alkmene, die Mann unschuldig des Schimpfs
 at the same time to Alcmene, whom husband innocent of disgrace

- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:
Amphitruo ankagt, kam ich damit Hilfe ich bringe:
Amphitruo accuses, I came so that help I may bring:
- [871] nam mea sit culpa, quod egomet contrāixerim,
denn meine sei Schuld, dass ich selbst auf mich gezogen habe,
for my may be fault, because I myself I may have contracted,
- [872] sī id Alcumēnae innocentī expetat.
wenn dies der Alkmene unschuldigen fordert.
if that for Alcmene innocent he may demand.
- [873] nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,
jetzt den Amphitruo mich selbst, wie begonnen habe ich einmal,
now Amphitruo myself, as I began once,
- [874] esse assimulābō, atque in hōrum familiam
zu sein werde mich angleichen, und in dieser Familie
to be I will make like, and into of these household
- [875] frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;
Täuschung heute werde hineinwerfen sehr große;
deception today I will throw in very great;
- [876] post igitur dēmum faciam rēs fīat palam
danach also endlich werde machen Sache werde offenkundig
afterwards therefore now at last I will make thing matter may become openly
- [877] atque Alcumēnae in tempore auxilium feram
und der Alkmene zur rechten Zeit Hilfe werde bringen
and to Alcmene in time help I will bring
- [878] faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō
und werde machen dass mit einem Wurf und was schwanger ist vom Mann
I will make and so that with one birth and what pregnant she is by husband
- [879] et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.
und von mir daß schwanger ist gebäre ohne Schmerzen.
and me that she is pregnant she may bear without pains.
- [880] Mercurium jussī mē continuō cōsequī,
Merkur befaßt mich sofort zu folgen,
Mercury I ordered me immediately to follow,
- [881] sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.
wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an.
if anything I might wish to order. now this woman I will address.

Szene lii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probrī,
aushalten ich kann nicht im Hause. so mich des Schimpfs,
to endure I cannot in house. thus me of disgrace,
- [883] stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!
des Unzchts, der Schande von dem Mann angeklagt wordene meinem!
of defilement, of disgrace by husband having been accused my!
- [884] ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat,
jene die sind getan un getan in Wirklichkeit zu sein schreit er,
those things which are having been done undone with the thing to be he proclaims loudly,
- [885] quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe klagt er an;
which nor are having been done nor I onto me I have admitted he accuses;
- [886] atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.
und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.
and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probrī
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich des Schimpfs
not by Pollux I will do, nor me I will endure of disgrace
- [888] falsō īsimulātam, quīn ego illum aut dēseram
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] aut satis faciat mī ille atque adjūret īnsuper,
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] nōlle esse dicta quae in mē īsontem prōtulit.
nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,

- [892] sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to herself I may strive to receive,
- [893] quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] atque illī dūdum meus amor negōtium
und jenem vorhin mein Lieben Ärger
and to him a while ago my love trouble affair
- [895] īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] illīus īra in hanc et male dicta expetent.
dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.
des Unzchts, der Schande. mit dir will ich, Ehefrau, reden.
of defilement, of disgrace. you I want, wife, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:
wohin dich abgewandt hast? so der Art Wesen mein ist:
where you you have turned away? thus of temperament character is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimīcōs semper ōsa sum optuērier.
Feinde immer hassend bin angeschaut habe.
enemies always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem inimīcōs? Sīc est, vēra prae dicō;
hei da aber Feinde ?? so ist, Wahres behaupte ich;
hey but now enemies? thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest die Hand?
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back hand?
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,
denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] quam tū impudīcam esse arbitrēre et prae dicēs,
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō
mit ihr da du Unterredung weder im Scherz noch im Ernst
with her you conversation nor in jest nor in earnest
- [907] tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.
für dich behalten sollest, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,
wenn ich gesagt habe, um nichts mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
if I said, by nothing more you are, and not I to be I judge,
- [909] et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,
denn niemals irgend etwas meinem Gemüt war schmerzlicher,
for indeed never anything to my mind has been more troubled,
- [911] quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.
als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
than after when I heard you to be angry at me.
- [912] cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.
warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;
nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērum perīclitātus sum animum tuum,
sondern erprobt habend bin ich Sinn deinen,
but having tested I have been mind your,

- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.
was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.
what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,
in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,
indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām.
des Spaßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.
of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm,
warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,
why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,
als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē hūc nōn vēnissem? Sī quid dictum est per jocum,
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch Scherz,
you hither not to have come? if anything having been said is by joke,
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sēriō praevertier.
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.
I him I know how he may have pained to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, Alcmene, I beg I beseech,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs.
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;
I those things I made words by virtue void;
- [926] nunc, quandō factī mē impudīcī abstinī,
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] jubēn mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,
befiehlst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befehlst du,
do you order ? for me to go companions? sane are you? if not you order,
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandū dabō,
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandū vērum tē adversum dedī.
denn Eid zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.

- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:
denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen dieser Art:
for indeed in of men age many things happen of this kind:
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;
nehmen Vergnügen, nehmen wieder Leiden;
they take pleasures, they take again miseries;
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiā.
die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst.
angers they intervene, they return again into favor.
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
aber Zorne wenn welche zufällig eintreten dieser Art
but angers if any by chance they happen of this kind
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiā est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in Gunst ist,
between them, again if a return into favor has been,
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
doppelt um so viel Freunde sind zwischen sich als früher.
twice by so much friends are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū cāvisse oportuit nē dīcerēs,
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir, zu erduldende sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
befiehl doch Gefäße reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed vessels pure to be prepared for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
damit die bei der Legion Gelübde ich gelobt habe, wenn nach Hause
so that which things at the legion vows I vowed, if homeward
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiā;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher Sosia;
I that thing I will care for. call out hither Sosia;
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
Steuermann der in meinem Schiff ist gewesen
the helmsman who in my ship was
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
Blepharon möge holen, der mit uns möge mittagessen.
Blepharo let him summon, who with us may dine.
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich Amphitruo am Hals von hier fest gebunden ziehen werde.
when I Amphitruo by the neck from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.
strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsiā.
und werden geöffnet Häuser. geht hinaus Sosia.
and are opened house. goes out Sosia.

Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
Amphitruo, bin da. wenn etwas Bedarf ist, befiehl, Befehl werde ausführen.
Amphitruo, I am present. if anything need is, order, order I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsiā, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
Sosia, sehr gut kommst du an. schon Friede ist zwischen euch beiden?
Sosia, very well you arrive. now peace is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īstituere:
und so den Sklaven ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
and thus a slave equal seems of frugal himself to set up:
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß die Herren wie seien, er selbst ebenso sei; Miene aus dem Gesicht möge vergleichen:
accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; face from face he may compare:

- [961] tr̄stis sit, sī erī sint tr̄stēs; hilarus sit, sī gaudeant.
 traurig sei, wenn die Herren seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
 sad he may be, if masters they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
 aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in Eintracht?
 but come on answer: now you you have returned into harmony?
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
 du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz.
 you mock, who you know these things a little ago me to have said through joke.
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxitī? equidem sēriō ac vērō ratus.
 etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
 whether that in jest you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
 hatte Klärung; gemacht Friede ist. bestens ist.
 I had explanation; having been made peace is. very well is.
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.
 ich Sache göttliche innen werde machen, Gelübde die sind. ich meine.
 I thing divine inside I will do, vows which are. I think.
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs
 du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen
 you the helmsman from ship hither call out with words my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.
 Blepharon, damit der Sache göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
 Blepharo, so that thing divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
 schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher komm zurück.
 now here I will be, when there you will think to be me. at once hither return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus
 etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden denen
 anything ? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared for which
 opust?
 Bedarf ist?
 there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
 geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
 go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
 warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas sei an Verzug.
 why not you come when you wish inside? I will see to it not anything there may be of delay.
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligen tem ut uxōrem decet.
 richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie Gattin ziemt.
 rightly speak and accordingly diligent as a wife it befits.
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
 schon diese hier beide, und der Sklave und die Herrin, vergebens sind zwei,
 now these here both, and slave and mistress, in vain are two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.
 die mich Amphitruo meinen zu sein: irren gründlich.
 who me Amphitruo they think to be: they err thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,
 jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen Sosia,
 now you divine one hither see to it that you may be present Sosia,
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
 hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,
 you hear which things I say, although present not you are here,
- [978] fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus
 mach Amphitruo ankommen von dem Haus
 see to it Amphitruo arriving from house
- [979] ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.
 dass abweist; auf welche Weise auch immer Weise mach ausgedacht habend seiest.
 so that you may drive off; by whatever method see to it having devised you may be.
- [980] volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāiā
 ich will täuschen zu jenen da, während mit dieser leihweise
 I want to be deceived that one, while with this on loan
- [981] uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint
 der Ehefrau jetzt mir gehorche ich. dieses besorgt seien
 wife now to me I comply. these things having been cared for may be
- [982] fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,
 mach seiest du, demgemäß geradezu wie wollen mich verstehst,
 see to it please, accordingly indeed as to want me you understand,

- [983] atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacrificem.
und dass dienen mögest mir, mir wenn ich opfere.
and that you may serve to me, for me when I may sacrifice.
- ### Szene III.iv
- [984] [MERCURIUS DEUS]: Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,
weichert und entfernet euch alle, von dem Weg trittet weg,
make way and depart all, from the way go off,
- [985] nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.
und nicht irgendjemand schon so kühn sei Mensch, der entgegen sich widersetze mir.
nor anyone now so bold may be man, who in the way may block for me.
- [986] nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier
denn mir doch bei Herkules warum weniger sei erlaubt dem Gott zu drohen
for to me indeed by Hercules how less it may be permitted to the god to threaten
- [987] populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediis?
dem Volk, wenn nicht weiche er mir, als dem Sklavchen in Komödien?
to the people, unless he may depart from me, than to a little slave in comedies?
- [988] ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis:
jener Schiff heil meldet oder des zornigen Ankunft Greises:
that man ship safe announces or of the angry arrival of the old man:
- [989] ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.
ich bin dem Jupiter dem Befehl gehorchend, seinem auf Befehl jetzt hierher mich bringe.
I am to Jupiter by order obeying, of him by command now hither me bring.
- [990] quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.
weshalb wegen der Sache mir mehr angemessen ist vom Weg zu weichen und nachzugeben.
for which on account of thing to me more proper is from the way to step aside and to give way.
- [991] pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;
Vater ruft mich, ihm folge, seinem dem Wort dem Befehl bin gehorchend;
father calls me, him I follow, of him by order by command am obeying;
- [992] ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.
wie Sohn guten dem Vater zu sein sich gehört, ebenso ich bin dem Vater.
as a son good for the father to be it is proper, likewise I am for the father.
- [993] amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudēō.
dem Liebenden Beischmeichler, ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich.
to the lover parasite attendant, I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
- [994] sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.
wenn etwas dem Vater angenehm ist, Lust Vergnügen diese mir um viel am größten ist.
if anything for the father pleasant is, pleasure that to me by much is greatest.
- [995] amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,
er liebt: ist klug; richtig tut er, dem Sinn wenn gehorcht er seinem,
he loves: is wise; rightly he does, with spirit when he complies his own,
- [996] quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fīat bonō.
was alle Menschen zu tun man muss, solange dies nur geschehe zum Guten.
what all men to do it is proper, provided that that only it may be done with good.
- [997] nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē
jetzt den Amphitruo will getäuscht werden mein Vater: werde ich machen gründlich
now Amphitruo he wants to be deceived my father: I will see to it properly
- [998] jam hic dēlūdētur, spectatōrēs, vōbīs īspectantibus.
schon dieser wird getäuscht, Zuschauer, euch zuschauend.
now this man will be deceived, spectators, by you watching.
- [999] capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium;
werde nehmen Kranz mir auf Kopf, werde vortäuschen mich zu sein betrunken;
I will take a garland for me onto the head, I will pretend me to be drunk;
- [1000] atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum
und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen den Mann
and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off the man
- [1001] dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.
von oben, sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei triefend nüchtern.
from above, when hither he will have approached; I may make that he may be soaked sober.
- [1002] deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:
danach jenem sofort werde erdulden sein Sklave Strafen Sosia:
then for that man immediately he will suffer his own slave penalties Sosia:
- [1003] eum fēcissee ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?
ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde hier. was mir?
him to have done he today will accuse the things which I I will have done here. what to me?
- [1004] meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.
für mich mich angemessen ist gehorsam dem Vater, seinem dem Eifer zu dienen ziemet.
for my me it is fair obedient to the father, of him with zeal to serve it is fitting.
- [1005] sed ecum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,
aber sieh da Amphitruo, kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich,
but look him Amphitruo, arrives; now that man here will be deceived properly,

- [1006] siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.
wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören Mühe Aufmerksamkeit zu geben.
if indeed you wish by listening effort to give.
- [1007] ībō intrō, ḫrnātum capiam quī pōtīs decet;
werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt;
I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
- [1008] dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.
danach hinauf werde steigen auf Dach, damit jenen von hier fernhalte ich.
then up I will go up onto the roof, so that him from here I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem convenīre volū, in nāvī nōn erat,
Naukrates den ich zu treffen wollte ich, auf dem Schiff nicht war,
Naucrates whom to meet I wanted, on the ship not was,
- [1010] neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.
und nicht zu Hause und nicht in der Stadt finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
nor at home nor in the city I find anyone who him may have seen.
- [1011] nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;
denn alle Straßen bin abgegangen, Gymnasien und Parfüm Läden;
for all streets I crept through, gymnasia and perfume shops;
- [1012] apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,
bei dem Handelsplatz und in dem Markt, in der Ringkampf Stätte und in dem Forum,
at the market and in the meat market, in the wrestling ground and in the forum,
- [1013] in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās
in den Arzt Praxen, in den Barbier Läden, bei allen Tempeln heiligen
in doctor shops, in barber shops, at all shrines sacred
- [1014] sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.
bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich Naukrates.
I am worn out by searching: nowhere I find Naucrates.
- [1015] nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquirere,
jetzt heim werde gehen und von der Ehefrau diese Sache werde fortfahren zu erfragen,
now homeward I will go and from the wife this matter I may proceed to inquire out,
- [1016] quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.
wer gewesen sei den wegen Leib Körper ihren des Unzchts begangen haben soll.
who may have been whom on account of body his own of defilement he may have accomplished.
- [1017] nam mē, quam illam quaestōnem inquisītam hodiē āmittere,
denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt heute aufzugeben,
for me, rather than that inquiry having been examined today to let go,
- [1018] mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,
als Toter besser ist. aber das Haus haben geschlossen. bravo,
dead is preferable. but the house they have shut. bravo,
- [1019] pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.
gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen draußen.
equally this happens and as other things done are. I will strike at the door.
- [1020] aperite hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit östium?
öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet Tür?
open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens the door?

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter
wer an die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich. dir Jupiter
who at the door is? I am. what 'I am? thus I speak. to you Jupiter
- [1022] dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.
Götter und alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du die Türen.
gods and all angry surely are, who thus you may break the doors.
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vivās aetātem miser.
auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben Elender.
in what way manner? in that way manner, so that surely you may live a lifetime wretch.
- [1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.
Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich fragst?
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me ask?
- [1026] Ita, rogō. paene effrēgīstī, fatue, foribus cardinēs.
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, von den Türen die Angeln.
yes, I ask. almost you broke open, fool, from the doors hinges.

- [1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer du bist Mensch?
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who you are man?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogatās, ulmōrum Ācherūns?
Prügel knecht, auch wer ich sei mich fragst du aus, der Ulmen Acheron?
scoundrel, also who I may be me do you question, of elms Acheron?
- [1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make burning
flagrīs.
von Geißeln.
with lashes.
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ūlim in adulēscētiā.
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in der Jugend.
prodigal you to have been it is proper once in youth.
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.
warum denn? weil im Greisenalter an Jahren von mir erbittest du Übles.
how then? because in old age in age from me you beg punishment.
- [1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.
mit der Qual deiner diese da heute, Haussklave, Worte gießt du aus.
with torture your these things today, home born slave, words you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Qui? Quia enim tē mactō īfortūniō.
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder mit Unglück.
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay with misfortune.
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego tē
aber ich dich
but I you
cruce et
mit dem Kreuz und
with a cross and
cruciātū
mit der Qual
with torture
mactābō,
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.
Prügel schurke.
whipping boy.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:
- [1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;
 ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir eine Sache ist;
 you among you divide yourselves; I go away, to me business is;
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben meine ich.
 nor I ever anywhere so great wonders me to have seen I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut advocationis mī assīs nēve abeās. Valē.
 Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du. lebe wohl.
 Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away. fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocationis, qui utrī sim advocationis nesciō?
 was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei Anwalt weiß ich nicht?
 what need is for me as advocate, who to which of two I may be advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.
 hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocationis jam atque amīci dēserunt?
 was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und Freunde verlassen?
 what I am I to do, whom advocates now and friends desert?
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspottet, wer auch immer ist;
 never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.
 jetzt zu dem König geradewegs mich werde ich führen und die Sachen wie getan ist werde ich darlegen.
 now to the king straight me I will lead things and as having been done is I shall declare.
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,
 ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Gift mischer,
 I by Pollux him I shall avenge today Thessalian sorcerer,
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.
 der verkehrt hat verstört der Familie den Sinn meiner.
 who wickedly has disturbed of the household mind of mine.
- [1045] sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.
 aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu der Gattin meiner.
 but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my wife my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,
 wer als mich in Theben ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
 who than me in Thebes other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.
 mich den alle Sterblichen kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
 whom all mortals do not know and mock as it pleases.
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,
 es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in das Haus: sobald jeden Menschen erblickt haben werde ich,
 certain it is, inside I will break in into the house: whenever whomever man I will have seen,
- [1049] sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum
 wenn Magd oder Sklaven oder Gattin oder Ehebrecher
 if maidservant or if slave or if wife or if adulterer
- [1050] seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.
 oder Vater oder Großvater werde ich sehen, werde ich niedermachen im Haus.
 or if father or if grandfather I will see, I will cut down in the house.
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,
 und nicht mich Jupiter und nicht Götter alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,
 nor me Jupiter nor gods all that will prevent, if they will wish,

- [1052] quīn sīc faciam utī cōnstitū. pergam in aedīs nūnciam.
dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen in das Haus gleich jetzt.
indeed thus I may do as I have decided. I may proceed into the house now.
- ## Akt V
- ### Szene V.i
- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,
Hoffnung und Mittel des Lebens meines liegen begraben in der Brust,
hope and resources of life my lie having been buried in the chest,
- [1054] neque ullast cōfidentia jam in corde, quīn āmīserim;
und nicht irgendeine ist Zuversicht schon in Herzen, dass ich verloren habe;
nor there is any confidence now in the heart, but that I may have lost;
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,
so mir scheinen alles, Meer auf der Erde Himmel, zu verfolgen,
so to me they seem all things, sea on the land sky, to pursue,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.
schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was ich tun soll ich weiß nicht.
now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, what I may do I do not know.
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in dem Haus sind gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in the house are having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.
am Gemüt schlecht ist, Wasser ich möchte. verdorben bin und verzeht bin.
in mind it is bad, water I may wish. having been corrupted I am and having been used up I am.
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspicīō satis,
der Kopf schmerzt, und nicht höre ich, und nicht mit den Augen voraus schaue ich genug,
head hurts, nor I hear, nor with the eyes I look ahead enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātūr magis.
und nicht als mir elendere Frau ist und nicht irgendeine scheine sie mehr.
nor me more wretched woman is nor any may seem more.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,
so der Herrin meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, Götter ruft sie an,
thus to my mistress today it has happened. for when she gives birth, gods she calls upon,
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
Geräusch Getöse, Geklirr, Klang Rauschen, Donner schlag: wie plötzlich, wie nahe, wie heftig hat gedonnert!
noise, rattling, sounding, thunder: how suddenly, how near, how strongly it thundered!
- [1063] ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder gestanden hatte, stürzte er durch Geklirr. dort irgendwer mit sehr großer
when each one had stood upon, fell with a crash. there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
Stimme ruft er aus: 'Alkmene, ist da Hilfe, nicht fürchte dich:
with a voice he shouts out: 'Alcmene, is present help, do not fear:
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig des Himmels Bewohner kommt an.
and to you and to yours favorable of the sky dweller has arrived.
- [1066] exsurgite' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'
steht auf sagt er 'die welche durch Schrecken meinen habt nieder gesunken vor Angst.'
rise up he says 'who with terror my you fell down because of fear.'
- [1067] ut jacū, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.
sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals leuchteten sie.
when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then were flashing bright.
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauder erfüllt sie,
there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.
der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was sie wolle.
of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what she may want.
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich;
and that woman twin sons boys to have borne I observe;
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvīdimus.
und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht haben wir vorhergesehen.
nor of us anyone we perceived, when she bore, nor we fore saw.
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?
aber was dies? wer dieser ist Greis, der vor das Haus unsere so liegt?
but what this? who this is old man, who before the house our thus lies?
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?
etwa diesen hat getroffen Jupiter?
whether this has struck Jupiter?

- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.
ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei tot geworden.
I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be having died.
- [1075] ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch ist Herr mein.
I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo this indeed is master my.
- [1076] Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?
Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. wer mich hält?
Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. who me holds?
- [1077] Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.
deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter.
your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter.
- [1078] nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās
und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. aber was du nach draußen
nor otherwise it is, as if from Acheron I may come. but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit
hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht Furchtsame durch Schrecken hat angestoßen
having gone out are you? the same us fear timid with terror has driven
- [1080] in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,
im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,
in the house, you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedī:
Amphitruo, so mir Sinn Geist auch jetzt ist abwesend. los erkläre:
Amphitruo, thus to me spirit also now is absent. come then explain:
- [1082] scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vīdē etiam nunc. Sciō.
weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh auch jetzt. ich weiß.
do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.
diese allein gesunden Geist trägt der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane mind carries of my household members.
- [1084] Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich Gattin wahnsinnigen macht
rather all sane are surely. but me wife insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders du behauptest,
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.
Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.
Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.
über dieser Sache Zeichen und auch Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.
about that thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] omnium prīmū: Alcumēna geminōs peperit filiōs.
von allen zuerst: Alkmene Zwillinge hat geboren Söhne.
of all first: Alcmene twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß mich sagen,
do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut sciās tibi tuaeque uxōri deōs esse omnīs propitiōs.
damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle gnädig gesinnt.
so that you may know to you your and to wife gods to be all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,
sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,
speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae
als im Uterus aufgetreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende
when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] invocat deōs immortālis, ut sibi auxilium ferant,
ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,
calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat
mit den Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert
with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.
mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.
with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs tōtae cōfulgēbant tuae, quasi essent aureae.
das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.

- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug hinweg getäuscht haben wirst.
 I beg release from here me immediately, since enough you will have mocked.
- [1098] quid fit deinde? Dum haec aguntur, interēā uxōrem tuam
 was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen Gattin deine
 what happens then? while these things are done, meanwhile wife your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;
 weder stöhnen seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;
 nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,
 so in der Tat ohne Schmerz hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
 thus indeed without pain she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae
 wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses welches
 however me toward having deserved she is. leave off those things and these things which
 dīcam accipe.
 ich sagen werde nimm an.
 I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.
 nachdem hat geboren, Knaben zu waschen beahl uns. begannen wir.
 after when she gave birth, boys to wash ordered us. we began.
- [1103] sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!
 aber Knabe jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr ist kräftig!
 but boy that whom I washed, as is great and much is strong!
- [1104] neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.
 und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte mit Windeln.
 nor him anyone to bind was able with swaddlingclothes.
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvīnitus
 allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
 too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn metuō quīn meae uxōrī lātiae suppetiae sient.
 nicht fürchte ich dass nicht meiner Gattin große Hilfen seien.
 not I fear but that to my wife ample help may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,
 mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in die Wiege ist hinein gelegt worden,
 more now I will see to it wondrous things you will say. after when into cradles has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo
 fliegen herab Schlangen mähnige nach unten in das Impluvium zwei
 fly down snakes maned downward into rain basin two
- [1109] maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.
 sehr große: sofort heben empor beide Köpfe. ach mir.
 very large: immediately they lift up both heads. ah to me.
- [1110] Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.
 nicht fürchte dich. sondern die Schlangen mit den Augen alle rund um anschauen.
 do not fear. but snakes with eyes all to look around.
- [1111] postquam puerōs cōnspicātæ, pergunt ad cūnās citae.
 nachdem Knaben erblickt habend, gehen weiter zu der Wiege eilende.
 after when boys having caught sight, they proceed to cradles swift.
- [1112] ego cūnās recessim rūrsūm versum trahere et dūcere,
 ich die Wiege rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,
 I cradles backward again toward to drag and to draw,
- [1113] metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius
 fürchtend seiend um die Knaben, mir sich fürchtend seiend; um so viel und die Schlangen schärfer
 fearing for the boys, for me dreading; by so much and the snakes more keenly
- [1114] persequī. postquam cōnspexit anguīs ille alter puer,
 zu verfolgen. nachdem hat erblickt die Schlange jener andere Knabe,
 to pursue. after when saw snake that other boy,
- [1115] citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:
 schnell aus der Wiege springt heraus, macht geradewegs auf die Schlangen Angriff:
 swift out of cradles he leaps out, he makes straight into snakes attack:
- [1116] alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.
 die eine mit der anderen packt sie mit der Hand gewandt.
 one with the other he seizes them with hand swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;
 Wunder bares erwähnst, zu sehr furcht erregend es Tat verkündest;
 wondrous things you relate, too fearful deed you proclaim;
- [1118] nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.
 denn mir Schauder die Glieder dem Elenden erfaßt durch gesagte Worte deine.
 for to me horror limbs wretched seizes by words your.
- [1119] quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.
 was geschieht danach? weiter rede. Knabe beide Schlangen würgt.
 what happens then? further speak. boy both snakes strangles.

- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .
während dieses werden getan, mit Stimme hell er ruft aus Gattin deine.
while these things are done, with voice clear he shouts wife your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.
wer Mensch? höchste Herrscher der Götter und der Menschen Jupiter.
who man? highest commander of the gods and of men Jupiter.
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē dixit cum Alcumēnā clam cōsuētum cubitibus,
dieser sich sagte mit Alkmene heimlich gewohnt seiend an den Lagern,
he himself said with Alcmene secretly having been accustomed in beds,
- [1123] eumque filium suum esse quī illās angūīs vīcerit;
ihn und Sohn seinen zu sein der jene Schlangen besiegt haben soll;
him and son his own to be who those snakes may have conquered;
- [1124] alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,
den anderen deinen zu sein sagte Knaben. bei Pollux mich keineswegs reut,
the other yours to be he said boy. by Pollux me not it repents,
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.
wenn es ist erlaubt des Guten die Hälfte mir zu teilen mit Jupiter.
if it is permitted of good half to me to divide with Jove.
- [1126] abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,
geh fort nach Hause, befehl Gefäße reine sofort vorbereitet zu werden mir,
go homeward, order vessels pure at once to be prepared for me,
- [1127] ut Jovis suprēmī multīs hostīs pācem expetam.
damit des Jupiter höchsten mit vielen Opfern Frieden ich erbitte.
so that of Jupiter highest with many sacrifices peace I may seek.
- [1128] ego Tēresiam conjectōrem advocabō et cōnsulam
ich Tiresias Wahrsager werde herbeirufen und werde befragen
I Tiresias diviner I will summon and I will consult
- [1129] quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.
was zu machen seiend er meine; zugleich diese Sache wie gemacht worden ist werde darlegen.
what to be done he may decide; at the same time this thing as having been done is I may tell out.
- [1130] sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.
aber was dies? wie stark hat gedonnert. ihr Götter, ich beschwöre eure Treue.
but what this? how strongly it thundered. gods, I beseech your faith.

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:
guten Mut seist, ich bin da zur Hilfe, Amphitruo, dir und den Deinen:
with good spirit you are, I am present for help, Amphitruo, for you and yours:
- [1132] nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs
nichts ist was du fürchtest. Seher, Eingeweide schauer
nothing there is which you may fear. soothsayers, haruspices
- [1133] mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen,
omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out,
- [1134] multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.
um viel geradezu besser als jene, da bin Jupiter.
by much indeed better than those, since I am Jupiter.
- [1135] prīnum omnīum Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen der Alkmene Gebrauch des Körpers
first of all of Alcmene use loan of the body
- [1136] cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.
nahm ich, und durch Beischlaf schwanger machte ich mit einem Sohn.
I took, and by intercourse pregnant I made with a son.
- [1137] tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum
du schwanger auch hast gemacht, als in das Heer
you pregnant likewise made, when into the army
- [1138] profectus ūnō partū duōs peperit simul.
aufgebrochen bist: mit einem Geburt zwei hat geboren gleichzeitig.
having set out: with one birth two bore at the same time.
- [1139] eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden Samen,
of them the other, our who has been received from seed,
- [1140] suīs factīs tē immortālī afficiet glōriā.
durch seine eigenen Taten dich unsterblichem wird ausstattan mit Ruhm.
by his own deeds you with immortal will endow glory.
- [1141] tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiām
du mit Alkmene Ehefrau frühere in Gunst
you with Alcmene wife former into favor

[1142] redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;
kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen Sache zum Fehler würdet wenden;
return: not has deserved what on account of matter to fault you might turn;

[1143] meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.
durch meine Gewalt ist gezwungen worden zu tun. ich in den Himmel ziehe hinauf.
by my force has been compelled to do. I into the sky I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.
werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich, Versprechen dass du hältst deine.
I will do so as you order and you I beg, promised things that you may keep your.

[1145] Ibō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.
werde gehen zu der Gattin hinein, zu schicken mache ich Tiresias Greis.
I will go to the wife inside, to be sent I make Teiresias old man.

[1146] nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite
nun Zuschauer des Jupiter höchsten um willen laut klatscht
now spectators of Jupiter highest for the sake of loudly applaud